

**COMUNE DI
LA VALLE**

**GEMEINDE
WENGEN**

**COMUN DA
LA VAL**



STATUTO COMUNALE

GEMEINDESATZUNG

STATUT DE COMUN

Approvato con delibera del consiglio comunale n. 2/C del 30.01.2006

Genehmigt mit Ratsbeschluss Nr. 2/C vom 30.01.2006

Aprové cun deliberaziun dl consèi de comun nr. 2/C di 30.01.2006

Modificato con delibera del consiglio comunale n. 2/C del 30.03.2007 (Art. 31-bis)

Abgeändert mit Ratsbeschluss Nr. 2/C vom 30.03.2007 (Art. 31-bis)

Mudé cun deliberaziun dl consèi de comun nr. 2/C di 30.03.2007 (Art. 31-bis)

Modificato con delibera del consiglio comunale n. 16/C del 11.07.2014 (Art. 13, 17 e 46)

Abgeändert mit Ratsbeschluss Nr. 16/C vom 11.07.2014 (Art. 13, 17 und 46)

Mudé cun deliberaziun dl consèi de comun nr. 16/C di 11.07.2014 (Art. 13, 17 y 46)

Modificato con delibera del consiglio comunale n. 25/C del 10.07.2015 (Art. 7, 13 e 17)

Abgeändert mit Ratsbeschluss Nr. 25/C vom 10.07.2015 (Art. 7, 13 und 17)

Mudé cun deliberaziun dl consèi de comun nr. 25/C di 10.07.2015 (Art. 7, 13 y 17)

Modificato con delibera del consiglio comunale n. 51/C del 26.11.2015 (Art. 41)

Abgeändert mit Ratsbeschluss Nr. 51/C vom 26.11.2015 (Art. 41)

Mudé cun deliberaziun dl consèi de comun nr. 51/C di 26.11.2015 (Art. 41)

Modificato con delibera del consiglio comunale n. 22/C del 21.07.2021 (art. 6 co. 2, art. 12, art. 13, co. 9, 18 e 19, art. 14, co. 1 e 2, art. 16, co. 2, art. 18, co. 2, art. 24, co. 1, art. 32, co. 1, art. 35, co. 1, art. 41, co. 13, art. 46, co. 1, 2, 3 e 4) e adeguamento del testo ladino

Abgeändert mit Ratsbeschluss Nr. 22/C vom 21.07.2021 (Art. 6 Abs. 2, Art. 12, Art. 13, Abs. 9, 18 und 19, Art. 14, Abs. 1 und 2, Art. 16, Abs. 2, Art. 18, Abs. 2, Art. 24 Abs. 1, Art. 32, Abs. 1, Art. 35, Abs. 1, Art. 41, Abs. 13, Art. 46, Abs. 1, 2, 3 und 4) und Anpassung des ladinischen Textes

Mudé cun deliberaziun dl consèi de comun n. 22/C di 21.07.2021 (art. 6 co. 2, art. 12, art. 13, co. 9, 18 y 19, art. 14, co. 1 y 2, art. 16, co. 2, art. 18, co. 2, art. 24 co. 1, art. 32, co. 1, art. 35, co. 1, art. 41, co. 13, art. 46, co. 1, 2, 3 y 4) y adeguamënt dl test ladin

Indice

Art. 1 Disposizioni linguistiche.....	5
SEZIONE I	5
CAPITOLO 1 - DISPOSIZIONI GENERALI	5
Art. 2 Autonomia della comunità locale.....	5
Art. 3 Funzioni.....	6
Art. 4 Sede e stemma	6
CAPITOLO 2 - LA POTESTÀ REGOLAMENTARE	7
Art. 5 Regolamenti	7
Art. 6 Pubblicità dei regolamenti	7
CAPITOLO 3 - PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE	8
Art. 7 Pari opportunità	8
CAPITOLO 4 - TUTELA E PARTECIPAZIONE DELLE MINORANZE POLITICHE	9
Art. 8 Tutela e partecipazione delle minoranze politiche	9
CAPITOLO 5 - NORME PER LA TUTELA DEI GRUPPI LINGUISTICI	9
Art. 9 Principi.....	9
Art. 10 Attuazione concreta della tutela dei gruppi linguistici	10
Art. 11 Norme per la tutela del gruppo linguistico ladino.....	11
SEZIONE II - GLI ORGANI DEL COMUNE	12
Art. 12 Organi.....	12
CAPITOLO 1 - IL CONSIGLIO COMUNALE	13
Art. 13 Il consiglio comunale	13
Art. 14 Attribuzioni del consiglio comunale	19
Art. 15 Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali	20
Art. 16 Gettone di presenza	21
CAPITOLO 2 - LA GIUNTA COMUNALE	22
Art. 17 La giunta comunale	22
Art. 18 Funzioni della giunta comunale	24

Inhaltsverzeichnis

Art. 1 Sprachbestimmungen	5
ABSCHNITT I	5
KAPITEL 1 - ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN	5
Art. 2 Autonomie der örtlichen Gemeinschaft.....	5
Art. 3 Funktionen	6
Art. 4 Sitz und Wappen.....	6
KAPITEL 2 - DIE VERORDNUNGSGEWALT	7
Art. 5 Verordnungen.....	7
Art. 6 Offenkundigkeit der Verordnungen.....	7
KAPITEL 3 - CHANCENGLEICHHEIT VON MÄNNERN UND FRAUEN	8
Art. 7 Chancengleichheit.....	8
KAPITEL 4 - SCHUTZ UND BETEILIGUNG DER POLITISCHEN MINDERHEITEN	9
Art. 8 Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten	9
KAPITEL 5 - BESTIMMUNGEN ZUM SCHUTZE DER SPRACHGRUPPEN	9
Art. 9 Grundsätze.....	9
Art. 10 Konkrete Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes	10
Art. 11 Bestimmungen für den Schutz der ladinischen Sprachgruppe.....	11
ABSCHNITT II - DIE ORGANE DER GEMEINDE	12
Art. 12 Organe	12
KAPITEL 1 - DER GEMEINDERAT	13
Art. 13 Der Gemeinderat.....	13
Art. 14 Obliegenheiten des Gemeinderates.....	19
Art. 15 Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder.....	20
Art. 16 Sitzungsgeld.....	21
KAPITEL 2 - DER GEMEINDEAUSSCHUSS	22
Art. 17 Der Gemeindeausschuss... ..	22
Art. 18 Funktionen des Gemeindeausschusses	24

Indesc

Art. 1 Desposiziuns linguistiches	5
SEZIUN I	5
CAPITUL 1 - DESPOSIZIUNS GENERALES	5
Art. 2 Autonomia dla comunità locala	5
Art. 3 Funziuns	6
Art. 4 Sënta y blasun	6
CAPITUL 2 - LA POTESTÉ REGULAMĚNTARA	7
Art. 5 Regolaměnc.....	7
Art. 6 Difujiun di regolaměnc.....	7
CAPITUL 3 - PARITÉ DE OPORUNITÉS DANTER ĚI Y ĚRES	8
Art. 7 Parité de oportunités	8
CAPITUL 4 - SCONANZA Y PARTEZIPAZIUN DLES MENDRANZES POLITICHES	9
Art. 8 Sconanza y partezipaziun dles mendranzes politiches	9
CAPITUL 5 - NORMES POR LA SCONANZA DI GRUPS LINGUISTICS	9
Art. 9 Prinzips	9
Art. 10 Atuaziun concreta dla sconanza di grups linguistics.....	10
Art. 11 Normes por la sconanza dl grup linguistich ladin	11
SEZIUN II - I ORGANS DL COMUN	12
Art. 12 Organs	12
CAPITUL 1 - LE CONSĚI DE COMUN	13
Art. 13 Le consĚi de comun	13
Art. 14 DovĚis dl consĚi de comun	19
Art. 15 DĚrt de scomenciadia, de control y de partezipaziun di aconsiadus de comun	20
Art. 16 IndenitĚ de presĚnza.....	21
CAPITUL 2 - LA JUNTA DE COMUN	22
Art. 17 La junta de comun.....	22
Art. 18 Funziuns dla junta de comun	24

CAPITOLO 3 - IL SINDACO 25	KAPITEL 3 - DER BÜRGER- MEISTER25	CAPITUL 3 - L'OMBOLT25
Art. 19 Il sindaco 25	Art. 19 Der Bürgermeister 25	Art. 19 L'ombolt 25
Art. 20 Il Vice-sindaco 26	Art. 20 Der Stellvertreter des Bürgermeisters 26	Art. 20 Le vizeombolt 26
CAPITOLO 4 - MOZIONE DI SFI- DUCIA – REVOCA 27	KAPITEL 4 - MISSTRAUENSAN- TRAG – ABBERUFUNG27	CAPITUL 4 - MOZIUN DE DESFI- DËNZA – DESTLAMADA27
Art. 21 Mozione di sfiducia – revoca 27	Art. 21 Misstrauensantrag – Abberufung 27	Art. 21 Moziun de desfidënza – destlamada 27
Art. 22 Mozione di sfiducia nei con- fronti del presidente e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni 28	Art. 22 Misstrauensantrag gegen- über dem Präsidenten und Verwal- tungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen 28	Art. 22 Moziun de desfidënza ti confrunc dl presidënt y dl consëi de aministraziun dles aziëndes auto- nomes y de istituziuns 28
Art. 23 Revoca del Presidente o di uno o più membri del consiglio di amministrazione di aziende speciali o di istituzioni 29	Art. 23 Abberufung des Präsi- denten oder eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder von Son- derbetrieben und Einrichtungen 29	Art. 23 Destlamada dl Presidënt o de un o de plü mēmbri dl consëi de aministraziun dles aziëndes auto- nomes o de istituziuns 29
SEZIONE III - CONTROLLI IN- TERNI 30	ABSCHNITT III - INTERNE KON- TROLLEN 30	SEZIUN III - CONTROI INTERNS 30
CAPITOLO 1 - DIFENSORE CIVICO 30	KAPITEL 1 - VOLKSANWALT30	CAPITUL 1 - LICARE POPOLAR30
Art. 24 Difensore civico - istituzione 30	Art. 24 Der Volksanwalt - Einfüh- rung 30	Art. 24 Licare popolar - istituziun ... 30
Art. 25 Prerogative e mezzi 31	Art. 25 Vorrechte und Mittel 31	Art. 25 Privilegs y mesi 31
Art. 26 Rapporti con il consiglio e la giunta comunale 32	Art. 26 Beziehungen zum Gemein- derat und zum Gemeindeaus- schuss 32	Art. 26 Raporc cun le consëi y la junta de comun 32
CAPITOLO 2 - REVISIONE DEI CONTI 32	KAPITEL 2 - RECHNUNGSPRÜ- FUNG32	CAPITUL 2 - REVIJUN DI CUNC .32
Art. 27 Il revisore dei conti 32	Art. 27 Der Rechnungsprüfer 32	Art. 27 Le revisur di cunc 32
CAPITOLO 3 - ATTIVITÀ ULTERIO- RI DI VERIFICA 34	KAPITEL 3 - WEITERE ÜBER- PRÜFUNGSTÄTIGKEITEN34	CAPITUL 3 - D'ATRES ATIVITÉS DE CONTROL34
Art. 28 Controlli interni 34	Art. 28 Interne Kontrollen 34	Art. 28 Controi interns 34
SEZIONE IV - UFFICI E PERSO- NALE 35	ABSCHNITT IV - ÄMTER UND PERSONAL 35	SEZIUN IV - OFIZI Y PERSONAL 35
CAPITOLO 1 - IL SEGRETARIO COMUNALE 35	KAPITEL 1 - DER GEMEINDE- SEKRETÄR35	CAPITUL 1 - LE SECRETER DE COMUN35
Art. 29 Stato giuridico 35	Art. 29 Rechtsstellung 35	Art. 29 Posiziun iuridica 35
Art. 30 Funzioni del segretario comunale 35	Art. 30 Funktionen des Gemeinde- sekretärs 35	Art. 30 Funziuns dl secreter de comun 35
SEZIONE V - SERVIZI PUBBLICI LOCALI 38	ABSCHNITT V - ÖRTLICHE ÖF- FENTLICHE DIENSTE 38	SEZIUN V - SORVISC PUBLICS LOCALI 38
Art. 31 Aziende speciali ed istitu- zioni 38	Art. 31 Sonderbetriebe und Ein- richtungen 38	Art. 31 Aziëndes autonomes y istituziuns 38
Art. 31-bis Rappresentanti del co- mune in enti, associazioni, istituti o aziende 40	Art. 31-bis Vertreter der Gemeinde in Körperschaften, Vereinigungen, Anstalten oder Gesellschaften 40	Art. 31-bis Rapresentanc dl comun te ënc, associazion, istituc o aziën- des 40
SEZIONE VI - FORME DI COLLA- BORAZIONE 40	ABSCHNITT VI - FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT 40	SEZIUN VI - FORMES DE CO- LABORAZIUN 40
Art. 32 Collaborazione intercomu- nale 40	Art. 32 Zwischengemeindliche Zusammenarbeit 40	Art. 32 Colaboraziun danter i co- muns 40
Art. 33 Forme ulteriori di collabora- zione 41	Art. 33 Weitere Formen der Zusammenarbeit 41	Art. 33 D'atres formes de colabora- ziun 41

SEZIONE VII - PARTECIPAZIONE POPOLARE..... 41	ABSCHNITT VII - BÜRGERBE-TEILIGUNG 41	SEZIUN VII - PARTEZIPAZIUN POPOLARA 41
<i>CAPITOLO 1 - LA PARTECIPAZIONE DEI CITTADINI E LA TUTELA DEI LORO DIRITTI..... 41</i>	<i>KAPITEL 1 - DIE BETEILIGUNG DER BÜRGER UND DER SCHUTZ IHRER RECHTE.....41</i>	<i>CAPITUL 1 - LA PARTEZIPAZIUN DI ZITADINS Y LA SCONANZA DE SÚES RAJUNS.....41</i>
Art. 34 Aveni diritto alla partecipazione41	Art. 34 Beteiligungsberechtigte 41	Art. 34 Autorisá ala partezipaziun.. 41
Art. 35 Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni 42	Art. 35 Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen..... 42	Art. 35 Raporc danter le comun y les comunités y uniuns lédies 42
Art. 36 Forme di partecipazione dei giovani minorenni..... 43	Art. 36 Beteiligungsformen der Jugendlichen..... 43	Art. 36 Formes de partezipaziun di jogh sot ai dejedot agn 43
Art. 37 Forme di partecipazione degli anziani 44	Art. 37 Formen der Beteiligung der Senioren 44	Art. 37 Formes de partezipaziun dla jënt atempada 44
Art. 38 Assemblee dei cittadini..... 45	Art. 38 Bürgerversammlungen 45	Art. 38 Adunanzas di zitadins 45
Art. 39 La partecipazione diretta dei cittadini..... 45	Art. 39 Die direkte Bürgerbeteiligung..... 45	Art. 39 La partezipaziun direta di zitadins 45
Art. 40 Forme innovative di partecipazione dei cittadini..... 45	Art. 40 Innovative Formen der Bürgerbeteiligung..... 45	Art. 40 Formes inovatives de partezipaziun di zitadins 45
<i>CAPITOLO 2 - REFERENDUM 46</i>	<i>KAPITEL 2 - DIE VOLKSBEFRAGUNG.....46</i>	<i>CAPITUL 2 - REFERENDUM46</i>
Art. 41 Il referendum popolare 46	Art. 41 Die Volksbefragung 46	Art. 41 Le referendum popolar..... 46
<i>CAPITOLO 3 - L'INFORMAZIONE.. 50</i>	<i>KAPITEL 3 - DIE INFORMATION50</i>	<i>CAPITUL 3 - L'INFORMAZIUN50</i>
Art. 42 Il diritto di informazione..... 50	Art. 42 Das Informationsrecht 50	Art. 42 Le dèrt de informaziun 50
Art. 43 Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti..... 51	Art. 43 Das Aktenzugangsrecht 51	Art. 43 Le dèrt de azes ai ac y ai documënc 51
Art. 44 Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo 51	Art. 44 Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen 51	Art. 44 Partezipaziun ai prozedimënc che à faziun sön posiziuns de dèrt sogetif 51
SEZIONE VIII - DECENTRAMENTO..... 52	ABSCHNITT VIII - DEZENTRALISIERUNG 52	SEZIUN VIII - DEZENTRAMËNT 52
Art. 45 Decentramento 52	Art. 45 Denzentralisierung 52	Art. 45 Dezentramënt 52
SEZIONE IX - ABROGAZIONI 52	ABSCHNITT IX - AUFHEBUNG.... 52	SEZIUN IX - ABROGAZIUNS 52
Art. 46 Norme transitorie e abrogazioni..... 52	Art. 46 Übergangsbestimmungen und Aufhebung 52	Art. 46 Normes de transiziun y abrogaziuns..... 52

Art. 1
Disposizioni linguistiche

1. In seguito le denominazioni maschili di persone si riferiscono ad entrambi i sessi.

2. Il comma 1 si applica anche ai regolamenti ed alle deliberazioni già approvate o da approvare.

Art. 1
Sprachbestimmungen

1. In der Folge beziehen sich die männlichen Bezeichnungen für Personen auf beide Geschlechter.

2. Absatz 1 gilt auch für die bereits erlassenen bzw. zu erlassenden Verordnungen und Beschlüsse.

Art. 1
Desposiziuns linguistiche

1. Chiló dessor se referesc i inoms de persona masculins a trami i sesc.

2. Le coma 1 vëgn ince apliché ai regolamënc y ales deliberaziuns bele aprovades o da aprové.

SEZIONE I

CAPITOLO 1
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 2
Autonomia della comunità locale

1. Il comune è un ente autonomo, che rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo. Il comune, nel cui territorio coesistono gruppi linguistici ed etnico-culturali diversi, opera anche al fine di salvaguardare e promuovere la lingua, cultura e l'identità di tutte le proprie componenti, riconoscendo alle stesse pari dignità, nonché lo sviluppo armonico dei loro rapporti, al fine di garantire una reciproca conoscenza e una proficua convivenza fra i gruppi.

2. Il comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa e amministrativa, secondo i principi fissati dalla Costituzione.

ABSCHNITT I

KAPITEL 1
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 2
Autonomie der örtlichen Gemeinschaft

1. Die Gemeinde ist eine autonome Körperschaft. Sie vertritt die örtliche Gemeinschaft, nimmt deren Interessen wahr und fördert ihre Entwicklung. Die Gemeinde, auf deren Gebiet verschiedene kulturelle Sprach- und Volksgruppen vorhanden sind, übt ihre Tätigkeit auch in Hinblick auf den Schutz und die Förderung der Sprache, Kultur und Identität dieser Gruppen aus. Sie erkennt ihnen Gleichheit der Rechte zu und fördert die harmonische Entwicklung ihrer Beziehungen, damit das gegenseitige Verständnis und ein nutzbringendes Zusammenleben unter den Volksgruppen gewährleistet wird.

2. Die Gemeinde hat gemäß den Leitsätzen der Verfassung Satzungs-, Ordnungs-, Organisations- und Verwaltungsbefugnis.

SEZIUN I

CAPITUL 1
DESPOSIZIUNS GENERALES

Art. 2
Autonomia dla comunità locala

1. Le comun é n ènt autonom, che rapresentëia la comunità locala, al se fistidiëia de sü interes y promöi so svilup. Le Comun, te chël che al vëgn dant grups linguistics y etnics culturai desvalis, operëia ince a na maniera da sconé y promöie le lingaz, la cultura y l'identité de düc i grups; al ti reconesc a vignun la medema dignité, sciöche ince n svilup armonich de sü raporc, a na maniera che al vëgnes garantí na conescënza de un cun l'ater y na conviënza inredora.

2. Le comun á aladô di prinzipls dá dant dala Costituziun, autonomia statutara, normativa, organizzativa y aministrativa.

3. Il comune gode di autonomia finanziaria secondo quanto stabilito dalle leggi dello stato e dalle particolari disposizioni contenute nelle leggi della provincia Autonoma di Bolzano.

4. Il comune ha un proprio territorio ed un proprio patrimonio.

5. Il territorio comunale ha conservato in grandi linee il carattere di comune montano con popolazione e cultura rurale. In futuro dovrà essere, con preventivi interventi pianificatori, posto l'accento sulla conservazione delle menzionate caratteristiche, onde assicurare una regolata vita sociale e il mantenimento della propria identità.

Art. 3 Funzioni

1. Al comune spettano tutte le funzioni amministrative di interesse locale inerenti allo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione.

2. Il comune, in aggiunta alle funzioni proprie, esercita le funzioni trasferite, delegate o subdelegate dallo Stato, dalla Regione e dalla Provincia Autonoma al Comune.

Art. 4 Sede e stemma

1. Il comune di La Valle ha la propria sede nel municipio di La Valle.

2. Il comune ha uno stemma con le seguenti caratteristiche: "D'argento al ramo di verde posto in banda e toccante i bordi, fogliato di due pezzi dello stesso".

3. Die Gemeinde besitzt Finanzhoheit nach den Vorschriften der Staatsgesetze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze der Autonomen Provinz Bozen.

4. Die Gemeinde besitzt ein eigenes Gebiet und ein eigenes Vermögen.

5. Das Gemeindegebiet hat weitgehend den Charakter von Berggemeinde mit bäuerlicher Bevölkerung und Kultur bewahrt. In Zukunft ist durch vorausschauende Planungsmaßnahmen der Erhaltung der genannten Eigenart Rechnung zu tragen, damit ein harmonisches Gemeinschaftsleben und die Fortdauer der eigenen Identität gewährleistet wird.

Art. 3 Funktionen

1. Der Gemeinde obliegen sämtliche Verwaltungsfunktionen örtlichen Belanges in Bezug auf die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Bevölkerung.

2. Neben den Funktionen im eigenen Wirkungsbereich übt die Gemeinde überdies Funktionen aus, die ihr vom Staat, von der Region und von der Autonomen Provinz zugewiesen, übertragen, delegiert oder subdelegiert worden sind.

Art. 4 Sitz und Wappen

1. Die Gemeinde Wengen hat ihren Sitz im Rathaus von Wengen.

2. Die Gemeinde hat ein Wappen, das folgende Merkmale aufweist: „In Silber ein schrägrechts durchgehender grüner Zweig, an dem beiderseitig ein Laub sprießt“.

3. Le comun á autonomia finanziaria aladô de ci che al vëgn dé dant dales leges dl stat y dales desposiziuns particulares che vëgn dant tles leges dla Provinzia Autonoma de Balsan.

4. Le Comun á n so teritore y n so patrimone.

5. Le teritore comunál á conservé en gran pert le carater de comun da munt cun popolaziun y cultura da paur. Tl dagní messarál, cun intervënc de planificaziun de dorada, gní metù l'azënt sön la conservaziun dles carateristiches suradites, por assiguré na vita sozuala regolada y le mantegnimënt d'identité.

Art. 3 Funziuns

1. Al comun ti spetel dôtes les funziuns aministratives de interes local che á da nen fá cun le svilup cultural, sozial y economic dla popolaziun.

2. Pro sües funziuns, eserzitëia le comun ince les funziuns surandades, delegades o subdelegades al comun dal Stat, dala Regiun y dala Provinzia Autonoma.

Art. 4 Sënta y blasun

1. Le comun da La Val á süa sënta tla ciasa de comun da La Val.

2. Le comun á n so blasun cun chëstes carateristiches: „D'arjënt cun na rama storta vërda cun dões föies dales pertes“.

CAPITOLO 2 LA POTESTÀ REGOLAMENTARE

Art. 5 Regolamenti

1. Il comune adotta regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento nonché regolamenti indipendenti:

- a) nelle materie assegnate per legge alla sua competenza,
- b) in ordine alla propria organizzazione,
- c) sulle materie non regolate dalla legge.

2. Nelle materie che la legge riserva al regolamento la relativa potestà viene esercitata nel rispetto dei principi stabiliti nelle leggi e nel presente statuto.

3. Il regolamento viene approvato dal consiglio comunale. La relativa deliberazione deve essere pubblicata sull'albo pretorio per il periodo prescritto ed entra in vigore alla data in cui la deliberazione di approvazione diviene esecutiva.

Art. 6 Pubblicità dei regolamenti

1. Il segretario comunale cura la raccolta dei regolamenti. Ciascun cittadino può, durante l'orario d'ufficio, prenderne visione ed ottenerne copia.

KAPITEL 2 DIE VERORDNUNGS- GEWALT

Art. 5 Verordnungen

1. Die Gemeinde erlässt Durchführungsverordnungen betreffend den Aufbau und die Organisation und freie Verordnungen:

- a) hinsichtlich der Sachbereiche, die ihr durch Gesetz zugewiesen sind,
- b) hinsichtlich des eigenen Aufbaues,
- c) hinsichtlich der Sachbereiche, für die keine gesetzliche Regelung vorhanden ist.

2. In den Bereichen, die das Gesetz der Verordnung zuschreibt, wird die Verordnungsgewalt in Beachtung der Leitsätze ausgeübt, die in den Gesetzen und in dieser Satzung vorgesehen sind.

3. Die Verordnung wird vom Gemeinderat genehmigt. Der bezügliche Beschluss ist für die vorgeschriebene Frist an der Amtstafel zu veröffentlichen und tritt ab dem Tag in kraft, an dem der Genehmigungsbeschluss vollstreckbar wird.

Art. 6 Offenkundigkeit der Verordnungen

1. Der Gemeindegeschäftsführer veranlasst die Sammlung der Verordnungen. In diese kann jeder Bürger während der Amtszeiten Einsicht nehmen und eine Abschrift erhalten.

CAPITUL 2 LA POTESTÉ REGOLAMĚNTARA

Art. 5 Regolaměnc

1. Le comun dá fora regolaměnc por la organizaziun y le funzionaměnt sciöche ince regolaměnc independěnc:

- a) tles materies surandades por lege a süa competěnc,
- b) por süa organizaziun,
- c) sön les materies nia regolades dala lege.

2. Tles materies che la lege ti rěservěia al regolaměnt vėgn süa potestě eserzitada tl respet di princips dá dant tles leges y te chěsc statut.

3. Le regolaměnt vėgn aprově dal consėi de comun. La deliberaziun revarděnta é da publiché sön la tofla ofiziala por le těmp scrit dant y va en forza le de che la deliberaziun de aprovaziun devěnta esecutiva.

Art. 6 Difuziun di regolaměnc

1. Le secreter de comun se fistiděia de cöie adöm i regolaměnc. Tratan l'orar de ofize po vigni zitadin tó vijun y nen ciafé na copia.

2. La raccolta dei regolamenti è pubblicata sulla pagina internet del comune.

CAPITOLO 3 PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE

Art. 7 Pari opportunità

1. Il comune si impegna a garantire la pari opportunità tra uomini e donne per offrire ad entrambi i sessi le stesse possibilità di sviluppo e di crescita.

2. A tal fine sono adottate le seguenti misure:

- a) In giunta comunale sono rappresentati entrambi i generi.
- b) Negli altri organi collegiali del comune nonché negli enti, istituzioni ed aziende dipendenti dal comune entrambi i sessi devono essere rappresentati.
- c) Il Consiglio comunale può istituire, per la durata del proprio periodo amministrativo, un comitato per le pari opportunità composto da 6 membri, in cui entrambi i generi sono rappresentati in modo paritetico. Il comitato ha funzione consultiva e presenta delle proposte e dei suggerimenti all'amministrazione comunale.
- d) Vengono incentivate le strutture e le iniziative le quali facilitano la compatibilità tra famiglia e lavoro.

2. Die Sammlung der Verordnungen wird auf der Homepage der Gemeinde veröffentlicht.

KAPITEL 3 CHANGENGLEICHHEIT VON MÄNNERN UND FRAUEN

Art. 7 Chancengleichheit

1. Die Gemeinde ist bestrebt, die Chancengleichheit von Männern und Frauen zu gewährleisten, um beiden Geschlechtern dieselben Entfaltungsmöglichkeiten zu bieten.

2. Zu diesem Zweck werden folgende Maßnahmen gesetzt:

- a) Im Gemeindeausschuss sind beide Geschlechter vertreten.
- b) In den anderen Kollegialorganen der Gemeinde sowie in den von der Gemeinde abhängigen Körperschaften, Institutionen und Betrieben müssen beide Geschlechter vertreten sein.
- c) Der Gemeinderat kann für die Dauer seiner Amtsperiode einen Beirat für Chancengleichheit aus 6 Mitgliedern einsetzen, in welchem beide Geschlechter paritätisch vertreten sind. Der Beirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen.
- d) Es werden Strukturen und Initiativen gefördert, welche die Vereinbarkeit von Familie und Beruf erleichtern.

2. La racoiüda di regolamënc vëgn publicada sön la plata internet dl comun.

CAPITUL 3 PARITÉ DE OPORTUNITÉS DANTER ÈI Y ÈRES

Art. 7 Parité de oportunités

1. Le comun se imegnëia de garantí la parité de oportunités danter èi y ères por ti pité a trami i sesc les medemes possibilità de svilup.

2. Por chësc fin vëgnel adoré i provedimënc suandënc:

- a) Tla junta de comun é rapresentá entrami i sesc.
- b) Ti organs colegiai dl comun sciöche ince ti ènc, tles istituziuns y tles aziëndes dependëntes dal comun mëss trami i sesc éter rapresentá.
- c) Le consëi de comun pó mët sò por la dorada de súa inciaria, n comité por la parité de oportunités metü adöm da 6 mëmbri, te chël che trami i sesc é rapresentá a na manira paritetica. La funziun dl comité é chëra de aconsié y de ti porté dant al'amministrasiun de comun postes y consëis.
- d) Al vëgn sovenzioné les strotöres y les scomenciadies che alisirëia la compatibilità danter familia y laur.

**CAPITOLO 4
TUTELA E
PARTECIPAZIONE DELLE
MINORANZE POLITICHE**

Art. 8

**Tutela e partecipazione delle
minoranze politiche**

1. È considerata minoranza politica la frazione consiliare non rappresentata in giunta comunale.
2. Ogni minoranza politica, come definita al comma precedente, è rappresentata nelle commissioni comunali e nei comitati nella misura della loro rappresentanza in consiglio comunale.

**CAPITOLO 5
NORME PER LA TUTELA
DEI GRUPPI LINGUISTICI**

**Art. 9
Principi**

1. Sono finalità primarie dell'amministrazione comunale la tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici secondo i principi fissati dall'articolo 6 della Costituzione, dallo statuto speciale per la Regione Autonoma Trentino – Alto Adige e dalle relative norme di attuazione.

**KAPITEL 4
SCHUTZ UND
BETEILIGUNG DER
POLITISCHEN
MINDERHEITEN**

Art. 8

**Schutz und Beteiligung der
politischen Minderheiten**

1. Als politische Minderheit gilt jene Gemeinderatsfraktion, die im Gemeindeausschuss nicht vertreten ist.
2. Jede politische Minderheit gemäß vorangehendem Absatz ist entsprechend ihrer Vertretung im Gemeinderat auch in den Gemeindekommissionen und Beiräten vertreten.

**KAPITEL 5
BESTIMMUNGEN ZUM
SCHUTZE DER
SPRACHGRUPPEN**

**Art. 9
Grundsätze**

1. Der Schutz der sprachlichen Minderheiten und der Sprachgruppen nach den Grundsätzen des Art. 6 der Verfassung, des Autonomiestatutes der Autonomen Region Trentino – Südtirol und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen gehört auch zu den primären Interessen der Gemeinde.

**CAPITUL 4
SCONANZA Y
PARTEZIPAZIUN DLES
MENDRANZES POLITICHES**

Art. 8

**Sconanza y partezipaziun dles
mendranzes politiches**

1. Al vëgn araté mendranza politica la fraziun de consëi nia rapresentada tla junta de comun.
2. Vigni mendranza politica, aladô dl coma da denant, é rapresentada tles comisciuns de comun y ti comités tla mo-söra de süa rapresentanza tl consëi de comun.

**CAPITUL 5
NORMES POR LA
SCONANZA DI GRUPS
LINGUISTICS**

**Art. 9
Prinzips**

1. La sconanza dles mendranzes linguistiche y di grups linguistics aladô di prinzijs stabilis dal articul 6 dla Costituziun, dal statut spezial por la Regiun Autonoma Trentin-Südtirol y dales normes de atuaziun re-wardëntes alda pro les finalités prinzipales dl'aministraziun de comun.

Art. 10
Attuazione concreta della
tutela dei gruppi linguistici

1. La tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici di cui all'articolo precedente si attua:

- a) con la attenta considerazione degli interessi della minoranza linguistica e dei gruppi linguistici in sede locale e sostenendo le medesime nell'ordinamento, nelle istituzioni e nei rapporti presso le sovraordinate amministrazioni;
- b) favorendo concretamente le attività letterarie, musicali, teatrali ed in genere attività nel settore artistico;
- c) con la conservazione del patrimonio storico artistico e dando sostegno alle biblioteche, ai musei ed alle accademie;
- d) con la conservazione e la cura degli usi e dei costumi;
- e) con la cura della lingua mediante il suo pubblico uso, con la incentivazione dell'istruzione e dell'aggiornamento e con la toponomastica delle località, delle strade e dei fabbricati;
- f) favorendo la comunicazione e la collaborazione nonché lo scambio culturale fra i gruppi linguistici.

Art. 10
Konkrete Verwirklichung des
Sprachgruppenschutzes

1. Die konkrete Verwirklichung des im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Minderheiten- und Sprachgruppenschutzes erfolgt durch:

- a) die allgemeine Wahrnehmung der Interessen der sprachlichen Minderheit und der Sprachgruppen auf lokaler Ebene und die Unterstützung derselben bei der Ordnung, den Einrichtungen und Beziehungen auf den höheren Verwaltungsebenen;
- b) die konkrete Förderung der literarischen, musikalischen, theatralischen und, im allgemeinen, künstlerischen Tätigkeit;
- c) die Erhaltung des geschichtlichen und künstlerischen Vermögens sowie die Unterstützung von Bibliotheken, Museen und Akademien;
- d) die Erhaltung von Sitten und Gebräuchen;
- e) die Pflege der Sprache und zwar durch den öffentlichen Sprachgebrauch, durch die Unterstützung der Aus- und Weiterbildung, durch die Orts-, Straßen- und Gebäudenamensgebung;
- f) die Förderung der Kommunikation und Zusammenarbeit sowie des kulturellen Austausches zwischen den Sprachgruppen.

Art. 10
Atuaziun concreta dla
sconanza di grups linguistics

1. La sconanza dles mendranzes linguistiche y di grups linguistics dá dant tl articol da denant antervègn tres:

- a) la conscidraziun menüda di interesc dla mendranza linguistica y di grups linguistics a nivel local y le sostègn de chëstes tl ordinamënt, tles istituziuns y ti raporc cun les amministrazions suraordinades;
- b) le sostègn concret dles attività leterares, musicales, teatrales y en general de attività tl ciamp artistich;
- c) la conservaziun dl patrimonio storich artistich y le sostègn de biblioteches, museums y academies;
- d) le mantegnimënt y la cura de usanzas y tradiziuns;
- e) la cura dl lingaz tres süa adoranza publica, cun le sostègn dla istruziun y dl ajornamënt y cun la toponomastica di posc, dles strades y di frabricac;
- f) le sostègn dla comunicaziun y dla colaboraziun sciöche ince dl barat cultural danter i grups linguistics.

Art. 11

Norme per la tutela del gruppo linguistico ladino

1. La tutela del gruppo linguistico ladino si attua:

- 1) mediante la collaborazione consultiva ed organizzativa del comune con gli altri comuni dell'arco dolomitico nei diversi settori di comune interesse, con specifico riferimento alla lingua usata negli uffici pubblici, alla toponomastica, alla istruzione, al lavoro ed al tempo libero, alla comunicazione ed ai trasporti;
- 2) sostenendo in modo particolare le attività sussidiarie svolte da comunità libere nell'interesse comune della minoranza ladina nei settori della lingua, della cultura, dell'arte, dello sport, dei rapporti sociali nonché dell'organizzazione e della diffusione dei massmedia;
- 3) mediante la collaborazione con le associazioni rappresentative e con i provveditorati agli studi nel campo della cura e dell'uso della lingua;
- 4) favorendo e sostenendo la collaborazione fra le istituzioni e le organizzazioni ladine operanti sia nel territorio dello stato che all'estero e curando gli interessi e le esigenze dei ladini i quali, per motivi di studio o di lavoro, vivono lontani dalle proprie valli;
- 5) mediante la particolare tutela delle risorse naturali,

Art. 11

Bestimmungen für den Schutz der ladinischen Sprachgruppe

1. Der Schutz der ladinischen Sprachgruppe wird folgendermaßen verwirklicht:

- 1) Durch die eigene beratende und organisatorische Zusammenarbeit mit den ladinischen Gemeinden des Dolomitenraumes in den verschiedenen von den gemeinsamen Interessen geprägten Bereichen und insbesondere in Bezug auf die Amtssprache, die Ortsnamensgebung, das Bildungswesen, die Arbeit und Freizeit, die Kommunikation und das Transportwesen;
- 2) durch die besondere Unterstützung der subsidiären Tätigkeit der freien Gemeinschaften im gemeinsamen Interesse der ladinischen Minderheit in den Bereichen Sprache, Kultur, Kunst, Sport, soziale Beziehungen, Medienaufbau und Vermittlung;
- 3) durch die Zusammenarbeit mit den Interessenvertretungen und mit den Schulämtern für die Spracherhaltung und Anwendung;
- 4) durch die Unterstützung der Zusammenarbeit zwischen ladinischen Einrichtungen und Organisationen im In- und Ausland sowie sämtlicher Belange der Ladinier, welche außerhalb ihrer Heimattäler studieren oder arbeiten;
- 5) durch den besonderen Schutz der Naturressour-

Art. 11

Normes por la sconanza dl grup linguistich ladin

1. La sconanza dl grup linguistich ladin antervègn tres:

- 1) la colaboraziun tres consëis y organizaziun dl comun cun d'atri comuns dl raiun dolomitich ti ciamps desvalis de medem interes, cun referimënt particular al lingaz adoré ti ofizi publics, ala toponomastica, all'istruziun, al laur y al tēmp lēde, ala comunicaziun y ai trasporc;
- 2) le sostēgn particular dles ativités sussidiaries realisesades da comunitàs lēdies tl medem interes dla mendranza ladina ti ciamps dl lingaz, dla cultura, dl'ert, dl sport, di raporc soziai sciöche ince dla organizaziun y dla difujiun di mass-media;
- 3) la colaboraziun cun uniuns de rapresentanza y cun i proveditorac ai stüdi tl ciamp dla cura y dl'adoranza dl lingaz;
- 4) l'alisiramënt y le sostēgn dla colaboraziun danter les istituziuns y les organizaziuns ladines che laora sides sön le teritore dl stat co ince foradecá y che se fistidiëia di interesc y di bojègns di ladins che vir, por gaujes de stüde o de laur, dalunc da sües valades;
- 5) la sconanza particulara dles ressurses naturales,

con l'incentivazione preferenziale dello sviluppo dell'economia locale anche sotto il profilo sociale, con provvedimenti tendenti a favorire la disponibilità di stabili posti di lavoro nelle proprie valli anche nel settore del pubblico impiego. La tutela della minoranza linguistica ladina si attua inoltre con misure tese ad evitare ogni forma di speculazione fondiaria ed edilizia, onde ristabilire l'equilibrio culturale ed economico delle genti ladine e per la valorizzazione del loro spazio vitale.

SEZIONE II GLI ORGANI DEL COMUNE

Art. 12 Organi

1. Sono organi del comune il consiglio, la giunta ed il sindaco.
2. Le sedute degli organi del comune e delle commissioni del comune possono verificarsi con la presenza fisica sul posto dei membri nella sala delle sedute oppure in forma telematica.

Con ciò può essere convocata una seduta telematica di tutti i membri del rispettivo organo o della rispettiva commissione oppure singoli membri possono partecipare alla seduta in forma telematica. La partecipazione telematica alle sedute è anche possibile per il sindaco e per il segretario comunale.

cen, durch die Bevorzugung der bodenständigen und sozialfördernden Wirtschaftsentwicklung, durch die Förderung der ständigen lokalen Arbeitsmöglichkeiten, auch im öffentlichen Sektor, sowie durch die Vermeidung der Land- und Bauspekulation zum Zwecke der Wiederherstellung des kulturellen und wirtschaftlichen Gleichgewichtes der Bevölkerung und der Aufbesserung ihres Lebensraumes.

ABSCHNITT II DIE ORGANE DER GEMEINDE

Art. 12 Organe

1. Organe der Gemeinde sind der Rat, der Ausschuss und der Bürgermeister.
2. Die Sitzungen der Organe der Gemeinde und der Kommissionen und Gremien der Gemeinde können mit Anwesenheit der Mitglieder vor Ort im Sitzungssaal oder in telematischer Form stattfinden.

Dabei kann eine telematische Sitzung aller Mitglieder des jeweiligen Organs oder der jeweiligen Kommission oder Gremiums einberufen werden oder einzelne Mitglieder können an der Sitzung telematisch teilnehmen. Die telematische Teilnahme an den Sitzungen ist auch für den Bürgermeister und für die Gemeindesekretär möglich.

cun la preferënza dl svilup dla economia dl post ince dal punt de odüda sozial, cun provedimënc che ciara de mëte a desposiziun posc de laur sigüsc te sües valades ince tl setur dl laur public. La sconanza dla mendranza linguistica ladina vëgn realisada implü cun mosöres che dess evité vigni forma de speculaziun di grunc y dl frabiché, chësc por restabilí la balanza culturala y economica dla jënt ladina y por la valorisaziun de so raiun vital.

SEZIUN II I ORGANS DL COMUN

Art. 12 Organs

1. I organs dl comun é le consëi, la giunta y l'ombolt.
2. Les sentades di organs dl comun y dles comisciuns dl comun pó gní fates cun la presënza di mëmbri sön le post tl salf dles sentades o tla forma telematica.

Chiló pó gní convoché na sentada telematica de düc i mëmbri dl respetif organ o dla respetiva comisciun o mëmbri singui pó tó pert ala sentada tla forma telematica. La partezipaziun telematica ales sentades é ince poscibla por l'ombolt y por le secreter de comun.

Il sindaco, il vicesindaco, gli assessori comunali, i consiglieri comunali, i membri, il segretario comunale, i dipendenti dell'amministrazione comunale possono partecipare alle sedute collegandosi da altri luoghi rispetto a quello della sede istituzionale del comune attraverso audio-, video- e/o teleconferenza.

Il sindaco, il vicesindaco, gli assessori comunali, i consiglieri comunali, i membri, il segretario comunale, i dipendenti dell'amministrazione comunale che sono collegati attraverso l'audio-, video- e/o teleconferenza sono considerati presenti alla seduta.

La votazione può verificarsi in forma elettronica, anche con un sistema online.

Der Bürgermeister, der Vizebürgermeister, die Gemeindeferenten, die Gemeinderäte, die Mitglieder, der Gemeindefsekretär, die Angestellten der Gemeindeverwaltung können an den Sitzungen teilnehmen, indem sie sich von anderen Orten als dem institutionellen Sitz der Gemeinde durch Audio-, Video- und/oder Telekonferenz verbinden.

Der Bürgermeister, der Vizebürgermeister, die Gemeindeferenten, die Gemeinderäte, die Mitglieder, der Gemeindefsekretär, die Angestellten der Gemeindeverwaltung, die durch Audio-, Video- und/oder Telekonferenz verbunden sind, gelten als anwesend bei der Sitzung.

Die Abstimmung kann in elektronischer Form, auch mit einem Online System stattfinden.

L'ombolt, le vizeombolt, i assessurs de comun, i aconsiadus de comun, i mēmbri, le secreter de comun, i dependēnc dl'aministraziun de comun pó tó pert ales sentades cun n coliamēnt da d'atri posc co chēl dla sēnta istituzionala dl comun tres na audio-, video- y/o teleconferenza.

L'ombolt, le vizeombolt, i assessurs de comun, i aconsiadus de comun, i mēmbri, le secreter de comun, i dependēnc dl'aministraziun de comun che é colιά tres l'audio-, video- y/o teleconferenza, vel sciöche presēnc ala sentada.

La lita pó gní fata tla forma eletronica, ince cun n sistem online.

CAPITOLO 1 IL CONSIGLIO COMUNALE

Art. 13 Il consiglio comunale

1. Il consiglio comunale è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.
2. Le attribuzioni assegnate al consiglio comunale non possono, nemmeno per singoli affari, essere delegate ad altri organi.
3. Il consiglio comunale fissa i principi generali relativi alla gestione dell'amministrazione comunale. Esso controlla l'intera gestione amministrativa del comune.

KAPITEL 1 DER GEMEINDERAT

Art. 13 Der Gemeinderat

1. Der Gemeinderat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan der Gemeinde.
2. Die dem Gemeinderat zugewiesenen Funktionen können, auch hinsichtlich einzelner Angelegenheiten, nicht anderen Organen übertragen werden.
3. Der Gemeinderat beschließt die allgemeinen Grundsätze nach denen die Verwaltung geführt wird. Er überwacht die gesamte Verwaltung der Gemeinde.

CAPITUL 1 LE CONSĒI DE COMUN

Art. 13 Le consēi de comun

1. Le consēi de comun é l'organ de direziun y de control politich-aministratif.
2. I dovēis che ti vēgn surandá al consēi de comun ne po nia gní delegá a d'atri organs, gnanca por singoles chestiuns.
3. Le consēi de comun fej fora i prinzijs generai che á da nen fá cun la gestiun dl'aministraziun de comun. Al controlēia dōta la gestiun aministrativa dl comun.

4. Il consiglio comunale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché vengano realizzati gli obiettivi attinenti all'imparzialità, alla trasparenza, al contatto diretto con i cittadini, all'efficienza, all'economicità ed alla correttezza dell'amministrazione ed adotta i provvedimenti previsti dalla disciplina di settore.
5. La giunta comunale relazione al consiglio comunale dettagliatamente in occasione di ogni seduta del consiglio in ordine alla propria attività amministrativa e sull'attività e sui risultati delle varie forme di collaborazione intercomunale.
6. Gli amministratori delle aziende speciali e delle istituzioni relazionano annualmente al consiglio comunale sui risultati della gestione, formulando proposte per provvedimenti di competenza del consiglio.
7. Per problemi di particolare complessità o di speciale rilevanza politica il consiglio comunale, su richiesta di un quarto dei consiglieri in carica, può sentire il parere di esperti, di rappresentanze professionali, dei revisori dei conti, di esponenti di unioni economiche e dei dirigenti del comune. La citata audizione può essere disposta anche dalla giunta comunale. Il relativo procedimento è disciplinato dal regolamento interno del consiglio comunale.
8. L'ordine del giorno delle sedute consiliari viene predisposto dal sindaco o dalla giunta comunale e i consiglieri comunali possono chiedere che determinati argomenti vengano posti all'ordine del giorno, presentando le relative mozioni.
4. In Ausübung seiner gesetzlichen Kontrollfunktion wacht der Gemeinderat darüber, dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Durchsichtigkeit, Bürgernähe, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltung gewährleistet werden und trifft hierzu die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Maßnahmen.
5. Der Gemeindeausschuss erstattet dem Gemeinderat anlässlich jeder Ratsitzung einen Bericht über die eigene Verwaltungstätigkeit und über die Tätigkeiten und Ergebnisse der verschiedenen Formen der zwi-schengemeindlichen Zusammenarbeit.
6. Die Organwalter der Sonderbetriebe und Einrichtungen berichten dem Gemeinderat jährlich über das Betriebsergebnis und unterbreiten Vorschläge für allfällige, in die Zuständigkeit des Gemeinderates fallende Maßnahmen.
7. Für besonders komplexe oder politisch bedeutende Angelegenheiten kann der Gemeinderat, über Antrag von einem Viertel der amtierenden Räte, Fachleute, organisierte Berufsvertretungen, die Rechnungsprüfer, Vertreter von Wirtschaftsverbänden und Führungskräfte der Gemeinde anhören. Die Anhörung kann auch vom Gemeindeausschuss veranlasst werden. Das Anhörungsverfahren wird in der Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.
8. Die Tagesordnung für die Ratssitzungen werden vom Bürgermeister oder vom Gemeindeausschuss erstellt, wobei die Ratsmitglieder Angelegenheiten auf die Tagesordnung setzen lassen können, indem sie entsprechende Beschlussanträge einbringen.
4. Da realisé súa funziun de control mèt le consèi de comun averda acioche al vègnes realisé i obietifs che á da nen fá cun l'imparzialité, la trasparènza, le contat diret cun i zitadins, la efiziènza, l'economizité y la coretèza dl'aministrasiun y al tol i provedimènc preodüs dales prescriziuns revardèntes.
5. La junta de comun ti arjigna ca al consèi de comun en ocaggiun de vigni sentada dl consèi, na relaziun menüda por ci che reverda l'ativité aministrativa y sön l'ativité y i resultac dles singoles formes de colaboraziun danter i comuns.
6. I aministradus dles azièndes autonomes y dles istituziuns ti arjigna ca al consèi de comun vigni ann na relaziun di resultac dla gestiun, lauran fora propostes por provedimènc de competènza dl consèi.
7. Por problems che é extra complesc o de importanza politica particolare po le consèi de comun, sön ghiranza de n chert di aconsiadus en ciaria, aldí la minunga de esperc, de rapresentanzes profescionales, di revisurs di cunc, de esponènc de uniuns economiches y di dirijènc dl comun. Chèsta aldi-zion po gní metüda a jí ince dala junta de comun. Chèsc prozedimènt é regolé dal regolamènt intern dl consèi de comun.
8. L'ordin dl de dles sentades dl consèi vègn metü jö dal ombolt o dala junta de comun y i aconsiadus de comun po damané che cer' argomènc vègnes metüs sön l'ordin dl de, presentan les moziuns aladô.

9. Salvo diversa regolamentazione eventualmente prevista nel regolamento interno del consiglio comunale, le sedute del consiglio comunale sono pubbliche e le votazioni si effettuano in forma palese, per alzata di mano o mediante votazione elettronica.

10. Le deliberazioni del consiglio comunale si intendono adottate quando ottengono l'approvazione della maggioranza assoluta dei presenti, salvi i casi nei quali è richiesta una diversa maggioranza qualificata.

11. Il consiglio comunale, nella stessa seduta, effettua soltanto una votazione su ogni proposta di deliberazione, eccettuati i casi di elezione e nomina dei componenti gli organi.

12. Nelle votazioni nelle quali è previsto il sistema del voto limitato, la scheda di votazione può contenere fino alla metà delle persone da nominare.

13. Salvo diverse disposizioni, per l'adozione di deliberazioni da parte di commissioni consiliari e comunali, nonché da parte della giunta comunale è prescritta la maggioranza prevista al precedente comma 10 e si applicano le prescrizioni contenute ai precedenti commi 11 e 12.

9. Vorbehaltlich der spezifischen Regelung durch die Geschäftsordnung, sind die Sitzungen des Gemeinderates öffentlich und die Abstimmungen erfolgen in offener Form durch Handerheben oder elektronisch.

10. Die Beschlüsse des Gemeinderates gelten als gefasst, wenn die absolute Mehrheit der Anwesenden dafür stimmt, vorbehaltlich jener Fälle, für welche eine andere qualifizierte Mehrheit vorgesehen ist.

11. Ausgenommen bei Wahl und Beschickung von Gremien, stimmt der Gemeinderat in derselben Sitzung nur einmal über jede Beschlussvorlage ab.

12. Bei Abstimmungen, in denen der Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen ist, darf auf dem Stimmzettel höchstens bis zur Hälfte der zu wählenden Personen angeführt werden.

13. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen ist für die Beschlussfassung seitens der Rats- und Gemeindegemeinschaften, sowie des Gemeindegemeinschaftsausschusses die im vorangehenden Absatz 10 vorgesehene Mehrheit vorgeschrieben und die in den vorangehenden Abs. 11 und 12 enthaltenen Vorschriften sind anzuwenden.

9. Ater co cun n'atra regolamentaziun preodüda eventualmënter tl regolamënt intern dl consëi de comun, é les sentades dl consëi de comun davertes a düc y les lites vëgn realisades te na forma daverta cun alzada de man o cun na lita eletronica.

10. Les deliberaziuns dl consëi de comun vel canche ares arjunj l'aprovaziun dla maggioranza assoluta di presënc, ater co sce al é caji olache al vëgn damané na maggioranza qualificada desvalia.

11. Le consëi de comun lita tla medema sentada ma un n iade por vigni proposta de deliberaziun, ater co ti caji de lita y nomina di mëmbri di organs.

12. Tles lites olache al é preodü le sistem de lita restrënt, po la cherta da lité contigní cina a meses les porsones da lité.

13. Ater co tres d'atres desposiziuns, vëgnel scrit dant por les deliberaziuns da pert de comisciuns de consëi y de comun, sciöche ince da pert dla giunta de comun la maggioranza preodüda dal coma 10 da denant y al vëgn apliché les prescriziuns che vëgn dant ti comesc 11 y 12 da denant.

14. Il consiglio comunale approva il proprio regolamento interno e le modifiche del medesimo con la maggioranza dei due terzi dei consiglieri assegnati. Qualora tale maggioranza non venga raggiunta, la votazione è ripetuta in successive sedute da tenersi entro trenta giorni e il regolamento interno e le modifiche sono approvate se ottiene per due volte il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati. Il regolamento interno disciplina la convocazione del consiglio comunale, il numero legale per la validità della seduta, lo svolgimento della stessa, la votazione, nonché le materie previste dalle disposizioni di settore e dal presente statuto.

15. Per materie specifiche e singoli affari il consiglio comunale può costituire nel suo seno commissioni permanenti e temporanee, delle quali possono far parte anche esperti non appartenenti al consiglio comunale. La loro composizione deve adeguarsi alla consistenza dei singoli gruppi linguistici come essi sono rappresentati nel consiglio comunale. Dovrà essere garantita anche la rappresentanza delle minoranze politiche.

16. Il regolamento interno del consiglio comunale determina le attribuzioni delle commissioni nominate dal consiglio, le forme di pubblicità dei loro lavori, la partecipazione di esperti non appartenenti al consiglio e fissa per quest'ultimi la misura delle indennità per la partecipazione alle sedute delle commissioni e del consiglio comunale.

14. Der Gemeinderat genehmigt mit Zwei-Drittel-Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder die Geschäftsordnung und die Änderung derselben. Wird diese Mehrheit nicht erreicht, wird die Abstimmung in nachfolgenden Sitzungen, die binnen dreißig Tagen erfolgen müssen, wiederholt; die Geschäftsordnung bzw. die Änderung derselben gilt als genehmigt, wenn zweimal die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder erreicht wird. Die Geschäftsordnung regelt die Einberufung des Gemeinderates, die Beschlussfähigkeit, den Sitzungsverlauf, die Abstimmung, sowie die von den einschlägigen Vorschriften und von dieser Satzung vorgesehenen Sachbereiche.

15. Der Gemeinderat kann für einzelne Sachgebiete und Angelegenheiten aus den Reihen seiner Mitglieder ständige und zeitweilige Kommissionen bestellen, in die auch nicht dem Gemeinderat angehörende Fachleute berufen werden können. Ihre Zusammensetzung muss dem Stärkeverhältnis der einzelnen Sprachgruppen, wie sie im Gemeinderat vertreten sind, entsprechen. Auch muss die Vertretung der politischen Minderheiten gewährleistet werden.

16. Die Geschäftsordnung des Gemeinderates bestimmt die Befugnisse der vom Gemeinderat ernannten Kommissionen, die Formen der Offenkundigkeit ihrer Arbeiten und die Teilnahme von nicht dem Gemeinderat angehörenden Fachleuten und legt für dieselben die Entschädigungen für die Teilnahme an den Sitzungen der Kommissionen und des Gemeinderates fest.

14. Le consëi de comun aprovëia so regolamënt intern y les mudaziuns de chësc cun la maggioranza de dui terc di aconsiadus assegná. Sce chësta maggioranza ne vëgn nia arjunta, vëgnel fat ciamó n iade la lita te d'atres sentades che é da tigní tl tēmp de trēnta dis y le regolamënt intern y les mudaziuns vëgn aprovades sce ares arjunj por dui iadi la usc positiva dla maggioranza assoluta di aconsiadus en ciaria. Le regolamënt intern regolamentëia la convocaziun dl consëi de comun, le numer legal por la validité dla sentada, l'andamënt de chësta, la lita, sciöche ince les materies preodüdes dales despoziziuns dl setur y da chësc statut.

15. Por singoles materies y seturs, pó le consëi de comun formé cun sü mēmbri comisciuns permanētes y temporanees, de chères che al pó ince tó pert esperc che ne fej nia pert dl consëi de comun. Süa composiziun mēss se adaté ala consistēza di singui grups linguistics sciöche ai é rapresentá tl consëi de comun. Al messará gní garantí ince la rapresentanza dles mendranzes politiches.

16. Le regolamënt intern dl consëi de comun dá dant i dovëis dles comisciuns nominades dal consëi, les formes de retlam de sü laurs, la partezipaziun eventualmēnter de esperc che ne fej nia pert dl consëi y al fej fora por chisc ultims tan che al ti vëgn reimbursé por la partezipaziun ales sentades dles comisciuns y dl consëi de comun.

17. A singoli consiglieri comunali possono essere attribuite funzioni particolari, eventualmente quali interlocutori con la popolazione di una determinata parte del territorio comunale, con associazioni, con comitati e con altre organizzazioni ed istituzioni locali. A singoli consiglieri comunali può essere conferito l'incarico di seguire concreti programmi o progetti e rispettivamente di vigilare sulla loro attuazione oppure di coordinare iniziative private e pubbliche.

18. Il consigliere comunale comunica preventivamente per iscritto all'ufficio protocollo del comune la non partecipazione alla seduta del consiglio comunale. In presenza della tempestiva comunicazione in forma scritta, il consigliere comunale è considerato assente giustificato. In caso di comunicazione omessa o tardiva per tre sedute del consiglio comunale consecutive il consigliere comunale deve essere dichiarato decaduto da parte del consiglio comunale. Il sindaco comunica al consigliere comunale l'avvio del procedimento per la dichiarazione di decadenza. Il consigliere comunale, entro 20 giorni dalla comunicazione, può comunicare per iscritto cause giustificative. Si considerano cause giustificative, che determinano l'archiviazione del procedimento, esclusivamente le cause, che hanno originato l'impossibilità della tempestiva comunicazione ovvero l'impossibilità della partecipazione in riferimento ad almeno una seduta. Il consiglio comunale decide sulla decadenza entro 20 giorni dalla scadenza del termine suddetto.

17. Einzelne Ratsmitglieder können mit besonderen Funktionen betraut werden und zwar gegebenenfalls als Kontaktperson zur Bevölkerung eines Teilgebietes der Gemeinde, zu Vereinen, Verbänden und sonstigen Organisationen und Einrichtungen auf Ortsebene. Einzelne Ratsmitglieder können beauftragt werden, konkrete Programme oder Projekte zu verfolgen bzw. die Oberaufsicht zu übernehmen oder mit der Koordinierung von Initiativen privater und öffentlicher Natur betraut werden.

18. Das Ratsmitglied teilt die Nicht-Teilnahme an der Gemeinderatssitzung vorab schriftlich an das Protokollamt der Gemeinde mit. Bei Vorlage der rechtzeitigen schriftlichen Mitteilung gilt das Ratsmitglied als entschuldigt abwesend. Bei unterlassener oder nicht zeitgerecht erfolgter Verständigung für drei aufeinanderfolgende Gemeinderatssitzungen ist der Amtsverfall des Ratsmitgliedes durch den Gemeinderat zu erklären. Der Bürgermeister verständigt das Ratsmitglied über die Einleitung des Verfahrens über die Erklärung des Amtsverfalls. Das Ratsmitglied kann innerhalb von 20 Tagen ab Verständigung Rechtfertigungsgründe schriftlich mitteilen. Als Rechtfertigungsgründe, welche die Archivierung des Verfahrens bewirken, gelten ausschließlich Gründe, welche die Unmöglichkeit der zeitgerechten Verständigung bzw. der Teilnahme in Bezug auf zumindest eine Sitzung verursacht haben. Der Gemeinderat entscheidet über den Amtsverfall innerhalb von 20 Tagen ab Ablauf obiger Frist.

17. A singui aconsiadus de comun pol ti gní surandé funziuns particulares, eventualmënter sciöche porsones de contat cun la popolaziun de na certa pert dl raiun de comun, cun uniuns, cun comités y cun d'atres organizaziuns y istituziuns dl post. A singui aconsiadus de comun pol ti gní surandé la inciaria da ti jí do a programs o proiec concrec y respetivamënter de se cruzié che ai vëgnes metüs a jí o de coordiné scomenciadies privates y publiches.

18. L'aconsiadú de comun ti lascia alsavèi por ora y tëmp por scrit al ofize protocol dl comun sce al ne pó nia tó pert ala sentada dl consèi de comun. En presënza dla comunicaziun por tëmp en forma scritta é l'aconsiadú de comun conscideré assënt iustifiché. Tl caje che la comunicaziun ne vëgn nia fata, che ara vëgn fata massa tert o che ara ne vëgn nia fata sciöche al alda por trèi sentades dl consèi de comun indolater, mëss le consèi de comun detlaré destitú l'aconsiadú de comun. L'ombolt ti lascia alsavèi al aconsiadú de comun che al é pié ia le prozedimënt por la detlaraziun de destituziun. Tl tëmp de 20 dis dala comunicaziun, pó l'aconsiaú de comun lascé alsavèi por scrit les gaujes de iustificaziun. Al vëgn araté gaujes de iustificaziun che comporta l'archiviaziun dl prozedimënt, ma les gaujes che á porté a ne podèi nia lascé alsavèi por ora y tëmp, chël ó dí a ne podèi nia tó pert a almanco üna na sentada. Le consèi de comun tol la dezijiun sön la destituziun tl tëmp de 20 dis dala tomada dl termo nominé chiló dessura.

19. Il verbale delle sedute del consiglio comunale deve contenere i nomi dei consiglieri presenti al momento della votazione, i principali punti della discussione ed il risultato delle votazioni. Nei predetti verbali devono essere segnati i nomi dei consiglieri assenti con la precisazione delle assenze ingiustificate.

Le sedute consiliari possono essere registrate tramite impianto di registrazione audio e la registrazione audio è messa a disposizione dei consiglieri. Il verbale delle sedute registrate con registrazione audio è redatto in forma di verbale di esito.

Il verbale, anche se redatto in forma di protocollo di esito, viene notificato ai consiglieri comunali per e-mail, o per pec-mail o tramite pubblicazione sul portale appositamente istituito a cui i consiglieri hanno accesso non è sottoposto all'approvazione formale nella seduta consiliare ed è depositato in comune accessibile a tutti. I singoli consiglieri comunali possono presentare al protocollo del comune entro il termine di 30 giorni dalla notifica, osservazioni su errori oppure imprecisioni del verbale.

19. Die Niederschriften der Sitzungen des Gemeinderates müssen die Namen der bei der Abstimmung anwesenden Mitglieder, die wichtigsten Punkte der Beratung und das Ergebnis der Abstimmung enthalten. In den Niederschriften des Gemeinderates werden die abwesenden Ratsmitglieder erwähnt und die nicht entschuldigtem Abwesenheiten angegeben.

Die Ratssitzungen können mit Tonaufnahmegerät aufgezeichnet werden und die Tonaufzeichnung wird den Gemeinderäten zur Verfügung gestellt. Die Niederschrift jener Ratssitzungen, die als Tonaufnahme aufgezeichnet werden, wird in Form eines Ergebnisprotokolls verfasst.

Die Niederschrift, auch wenn sie in Form des Ergebnisprotokolls verfasst ist, wird den Gemeinderäten per E-Mail oder per Pec Mail oder mittels Veröffentlichung auf das eigens dafür eingerichtete Portal zu dem die Gemeinderäte Zugriff haben, zugestellt, sie unterliegt nicht der formellen Genehmigung in der Gemeinderatssitzung und ist in der Gemeinde allen zugänglich. Die einzelnen Gemeinderäte können schriftlich und innerhalb der Frist von 30 Tagen ab Zustellung, Anmerkungen zu Fehlern oder Ungenauigkeiten der Niederschrift beim Protokoll der Gemeinde hinterlegen.

19. Le protocol dles sentades dl consëi de comun mëss contigní i inoms di aconsiadus presënc al momënt dla lita, i punc prinzipai dla discusciun y le resultat dles lites. Ti protocoli nominá chiló dessura mëssel gní scrit sö i inoms di aconsiadus che mancia cun l'anotaziun dles assënzes nia iustificades.

Les sentades de consëi pó gní registrades cun n implant de registraziun audio y la registraziun audio é a desposiziun di aconsiadus. Le verbal dles sentades registrades cun registraziun audio é fat en forma de verbal de resultat.

Le verbal, ince sce scrit en forma de protocol de resultat, vëgn notifiché ai aconsiadus de comun por e-mail, o por pec-mail o tres la publicaziun sön le portala posta predoü por chël che i aconiadusc á n azess al n'é nia sotmetü al'aprovaziun formala tla sentada de consëi y é te comun azessibl a düc. I singui aconsiadus de comun pó presenté al protocol dl comun anter le termo de 30 dis dala notificaziun, osservaziuns sön fai o imprezisiuns dl verbal.

Art. 14
Attribuzioni del consiglio comunale

1. Il consiglio comunale, quale supremo organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo, delibera sugli argomenti e sulle materie indicati nell'art. 49 del Codice degli enti locali della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, approvato con L.R. del 03.05.2018, n. 2, nonché:

- a) sui provvedimenti relativi al procedimento di assunzione e nomina del segretario comunale;
- b) sulla nomina del difensore civico e la determinazione della relativa indennità di carica;
- c) sulle onorificenze e in particolare sul conferimento della cittadinanza onoraria;
- d) in assenza di disposizioni diverse, sulla nomina delle commissioni, dei comitati ed organismi analoghi del Comune, qualora è prescritta la rappresentanza delle minoranze linguistiche e/o politiche, ad eccezione delle commissioni giudicatrici di concorsi;
- e) sugli oggetti sottoposti dalla giunta comunale per l'approvazione;
- f) sui progetti preliminari di opere pubbliche del costo superiore a 300.000,00 Euro;

Art. 14
Obliegenheiten des Gemeinderates

1. Der Gemeinderat, als das oberste politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan, beschließt über die im Art. 49 des Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino Südtirol, genehmigt mit RG 03.05.2018, Nr. 2 angeführten Angelegenheiten und Sachbereiche, sowie über:

- a) die Maßnahmen im Verfahren zur Aufnahme des Gemeinsekretärs sowie die Ernennung desselben;
- b) die Ernennung des Volksanwaltes und die Festlegung der bezüglichen Amtschädigung;
- c) Ehrungen und im besonderem die Verleihung der Ehrenbürgerschaft;
- d) in Ermangelung anderslautender Bestimmungen, die Bestellung von sämtlichen Kommissionen, Beiräten und ähnlichen Gremien der Gemeinde, sofern die sprachliche und/oder politische Minderheit vertreten sein muss, ausgenommen die Bewertungskommissionen für Stellenausschreibungen;
- e) Gegenstände, die vom Ausschuss zum beschließen vorgelegt werden;
- f) Vorprojekte von öffentlichen Arbeiten deren Ausmaß 300.000,00 Euro überschreiten;

Art. 14
Dovëis dl consëi de comun

1. Le consëi de comun, sciöche organ de direziun y de control politich-aministratif plü alt, tol la dezijiun sön i argomënc y sön les materies dá dant tl art. 49 dl Codesc di ënc locai dla Regiun Autonoma Trentin-Südtirol, aprové cun L.R. di 03.05.2018, n. 2, sciöche ince:

- a) i provedimënc che á da nen fá cun le prozedimënt de assunziun y nomina dl secreter de comun;
- b) la nomina dl licare popolar y la determinaziun dla indénité de inciaria che ti speta;
- c) les onoranzes y en particular la surandada dla zittadinanza onorara;
- d) sce al mancia de d'atres desposiziuns, sön la nomina de comisciuns, di comités y de de te organisms dl comun, tan inant che al vëgn scrit dant la rapresentanza dles mendranzes linguistiches y/o politiches, ater co dles comisciuns de valutaziun de concursc;
- e) sön les chestiuns metüdes dant dala junta de comun por l'aprovaziun;
- f) sön i proiec preliminar de operes publiques dl cost plü alt co 300.000,00 euro;

g) sull'adeguamento e sulla modifica delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.

2. Il consiglio comunale verifica una volta all'anno l'attuazione delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.

g) die Anpassung und Änderung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.

2. Der Gemeinderat überprüft einmal jährlich die Durchführung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.

g) sön l'adatamënt y sön la mudaziun dles lignes dl program che á da nen fá cun les aziuns y i proiec da realisé intratan le mandat.

2. Le consëi de comun controllëia n iade al ann l'atuaziun dles lignes de program che á da nen fá cun les aziuns y i proiec da realisé tratan le mandat.

Art. 15

Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali

1. I consiglieri comunali rappresentano l'intera popolazione del comune ed esercitano le loro funzioni senza obbligo di mandato. Essi non possono essere perseguiti per opinioni o convinzioni espresse e per il voto dato nell'esercizio delle loro funzioni consiliari, salvo che il fatto costituisca reato.

2. I consiglieri comunali hanno il diritto e l'obbligo di collaborare attivamente.

3. I consiglieri comunali hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alla deliberazione del consiglio comunale. Hanno altresì il diritto di presentare interpellanze, interrogazioni, mozioni ed ordini del giorno.

Art. 15

Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder

1. Die Ratsmitglieder vertreten die gesamte Bevölkerung der Gemeinde und üben ihre Funktionen aus, ohne an einen Auftrag gebunden zu sein. Sie können für die in Ausübung der Ratsfunktion geäußerten Ansichten und Überzeugungen und für die abgegebene Stimme nicht zur Verantwortung gezogen werden, sofern es sich nicht um eine Straftat handelt.

2. Die Ratsmitglieder haben das Recht und die Pflicht zur aktiven Mitarbeit.

3. Die Gemeinderatsmitglieder haben das Initiativrecht in jeder dem Rat zur Beschlussfassung unterbreiteten Angelegenheit. Sie sind ferner berechtigt, Interpellationen, Anfragen, Beschluss- und Tagesordnungsanträge einzubringen.

Art. 15

Dërt de scomenciadia, de control y de partezipaziun di aconsiadus de comun

1. I aconsiadus de comun rappresentëia dōta la popolaziun dl comun y eserzitëia sūes funziuns sënza dovëi de mandat. Ai ne pó nia gní cherdá a se iustifiché por minunghes o convinziuns dītes fora y por la uscada tl eserzize de sūes funziuns da aconsiadus, tan inant che ara ne se trata nia de n reat.

2. I aconsiadus de comun á le dërt y le dovëi de lauré adöm ativamënter.

3. I aconsiadus de comun á le dërt de scomenciadia pro vigni chestiun sotmetüda ala deliberaziun dl consëi de comun. Ai á ince le dërt de presenté interpellaziuns, domandes, moziuns y ordinns dl de.

4. I consiglieri comunali, per l'effettivo esercizio delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia dei provvedimenti adottati dall'ente, nonché dalle aziende ed enti dipendenti e degli atti preparatori in essi richiamati, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi dell'articolo 22 della legge 7 agosto 1990 n. 241 e tutte le informazioni e notizie in loro possesso, utili all'espletamento del proprio mandato. Essi sono tenuti al rispetto del segreto d'ufficio.

5. Il concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali viene disciplinato dalle norme del regolamento interno del consiglio.

Art. 16
Gettone di presenza

1. Ai consiglieri spetta per la partecipazione alle sedute il gettone di presenza, la cui misura è fissata con regolamento della giunta regionale.

2. Il pagamento avviene annualmente sulla base dell'elenco delle presenze predisposto dalla segreteria comunale.

4. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Gemeinderatsmitglieder Anspruch darauf, in die Abschriften der von der Gemeinde sowie von den Gemeindebetrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakten im Sinne des Art. 22 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu beachten.

5. Die konkrete Ausübung der Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Räte wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

Art. 16
Sitzungsgeld

1. Den Ratsmitgliedern steht für ihre Teilnahme an den Sitzungen ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß mit Verordnung des Regionalausschusses festgelegt ist.

2. Die Auszahlung erfolgt jährlich aufgrund der vom Gemeindegesekretariat zu liefernden Präsenzliste.

4. Por realisé indortöra sües funziuns á i aconsiadus de comun le dërt de tó vijun y de cialé na copia di provedimënc adotá dal ënt, sciöche incedales aziëndes y dai ënc dependënc y di ac de preparaziun nominá te chisc, sciöche incede avëi düc i documënc aministratifs aladô dl articul 22 dla lege 7 d'agost dl 1990 n. 241 y dôtes les informaziuns y notizies che ai á y che é ütles por realisé so mandat. Ai á le dovëi de tigí le socrët d'ofize.

5. L'ëserzize concret dl dërt de scomenciadia, de control y de partezipaziun di aconsiadus de comun vëgn regolamenté dales normes dl regolamënt intern dl consëi.

Art. 16
Indenité de presënza

1. Ai aconsiadus ti spetel por la partezipaziun ales sentades la indenité de presënza; süa mosöra vëgn dada dant cun regolamënt dla giunta regionala.

2. Al vëgn paié n iade al ann sön la basa dla lista dles presënzes arjignada ca dal secretariat de comun.

**CAPITOLO 2
LA GIUNTA COMUNALE**

**Art. 17
La giunta comunale**

1. La giunta comunale è composta dal sindaco, che la presiede e da quattro assessori.

2. Il numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico nella giunta viene determinato includendo nel computo il sindaco e avuto riguardo alla consistenza dei gruppi linguistici presenti in consiglio comunale, accertata al momento della convalida del consiglio neoeletto. Ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere comunque rappresentato nella giunta se nel consiglio comunale vi siano almeno due consiglieri appartenenti al gruppo medesimo, anche se tale situazione si verifica nel corso del mandato. In quest'ultimo caso, anche in deroga ai limiti fissati dal comma 1 il consiglio comunale deve provvedere a nominare un assessore appartenente al gruppo linguistico che ha diritto di essere rappresentato nella giunta, scegliendolo tra i consiglieri comunali.

**KAPITEL 2
DER GEMEINDE-
AUSSCHUSS**

**Art. 17
Der Gemeindeausschuss**

1. Der Gemeindeausschuss besteht aus dem Bürgermeister als Vorsitzenden und aus vier Referenten.

2. Die Anzahl der jeder Sprachgruppe im Gemeindeausschuss zustehenden Sitze wird festgelegt unter Berücksichtigung der Stärke der Sprachgruppen, die zum Zeitpunkt der Bestätigung des neu gewählten Gemeinderates im Gemeinderat vertreten sind, wobei der Bürgermeister mit eingerechnet wird. Jede Sprachgruppe hat das Recht, jedenfalls im Gemeindeausschuss vertreten zu sein, sofern im Gemeinderat wenigstens zwei Mitglieder dieser Sprachgruppe vertreten sind, und zwar auch dann, wenn sich dies im Verlauf der Amtsperiode ergibt. In diesem Fall muss der Gemeinderat auch in Abweichung von den in Absatz 1 festgesetzten Grenzen aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder einen Gemeindeferenten jener Sprachgruppe ernennen, die das Recht hat, im Ausschuss vertreten zu sein.

**CAPITUL 2
LA JUNTA DE COMUN**

**Art. 17
La giunta de comun**

1. La giunta de comun é formada dal ombolt, che la presidiëia y da cater assessurs.

2. Le numer di posc che ti speta a vigni grup linguistich tla giunta vëgn fat fora stlujon ite tl cunt l'ombolt y tignon cunt dla forza di grups linguistics dan man tl consëi de comun, determinada tl momënt che al vëgn aprové le consëi impormó lité. Te vigni caje á vigni grup linguistich le dërt de ester rapresenté tla giunta sce al é tl consëi de comun almanco dui aconsiadus che fej pert de chësc grup, ince sce chësta situaziun vëgn a se le dé tl decurs dl mandat. Te chësc ultim caje mëss le consëi de comun, ince sce al va cuntra i confins dá dant tl coma 1, se fistidié de nominé n assessur che fej pert dl grup linguistich che á le dërt de ester rapresenté tla giunta, le chirion fora danter i aconsiadus de comun.

3. Quali assessori possono essere eletti anche cittadini non facenti parte del consiglio comunale. Il loro numero non può essere superiore alla metà dei componenti la giunta e comunque non superiore alla metà dei seggi di giunta spettanti a ciascun gruppo linguistico. Gli assessori – compresi quelli nominati o eletti tra cittadini non facenti parte del consiglio – devono essere in possesso dei requisiti di candidabilità, eleggibilità e compatibilità alla carica di consigliere e assessore.

4. L'elezione della giunta comunale è sbrigata dal consiglio comunale nel rispetto del termine prescritto su proposta del sindaco in seduta pubblica per votazione in forma palese, in unica votazione.

La proposta contenente i nomi dei candidati viene depositata nella segreteria comunale almeno tre giorni di calendario prima della seduta del consiglio comunale. La giunta si considera eletta qualora, nella votazione, la maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati esprime voto favorevole.

5. La giunta municipale viene convocata dal sindaco.

6. La legalità della seduta della giunta comunale è data con la presenza di tre dei componenti la giunta.

7. Le votazioni in giunta si svolgono in forma palese, se la maggioranza dei presenti componenti la giunta non richiede lo scrutinio segreto.

3. In den Gemeindeausschuss können auch Bürger gewählt werden, die nicht dem Gemeinderat angehören. Ihre Anzahl darf die Hälfte der Ausschussmitglieder und jedenfalls die Hälfte der einer jeden Sprachgruppe zustehenden Sitze im Ausschuss nicht übersteigen. Die Gemeindeferenten – einschließlich jener, die unter den dem Gemeinderat nicht angehörenden Bürgern ernannt oder gewählt wurden – müssen die Voraussetzungen für die Aufstellung als Kandidat, die Wählbarkeit und die Vereinbarkeit mit dem Amt eines Ratsmitglieds und eines Gemeindeferenten erfüllen.

4. Die Wahl des Gemeindeausschusses durch den Gemeinderat erfolgt innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Frist auf Vorschlag des Bürgermeisters in öffentlicher Sitzung mit offenkundiger Abstimmung, in einem einzigen Wahlgang.

Der Vorschlag mit den Namen der Kandidaten ist wenigstens drei Kalendertage vor der Gemeinderatssitzung im Gemeindegemeindefratariat zu hinterlegen. Der Ausschuss gilt als gewählt, wenn die absolute Mehrheit der dem Gemeinderat zugewiesenen Räte dafür stimmt.

5. Der Gemeindeausschuss wird vom Bürgermeister einberufen.

6. Der Gemeindeausschuss ist beschlussfähig, wenn drei Ausschussmitglieder anwesend sind.

7. Die Abstimmungen im Gemeindeausschuss erfolgen in offener Form, sofern die Mehrheit der anwesenden Ausschussmitglieder nicht die Geheimabstimmung verlangt.

3. Sciöche assessurs pól ince gní litá zitadins che ne fej nia pert dl consèi de comun. So numer ne pó nia ester maú de mec i componënc dla junta y te vigni caje nia maiú de mec i scagns dla junta che ti speta a vigni grup linguistisch. I assessurs – intlusivamënter chi nominá o litá danter zitadins che ne fej nia pert dl consèi – mëss avëi i recuisic por podëi candidé, de litabilité y compatibilité ala inciaria de aconsiadú y assessur.

4. La lita dla junta de comun vëgn fata dal consèi de comun tl respet dl termo dé dant sön proposta dl ombolt te na sentada daverta a düc cun litaziun en forma daverta, te öna na votaziun sora.

La proposta che contëgn i inoms di candidac vëgn dada jö te secretariat de comun almanco trëi dis de calënder dan la sentada dl consèi de comun. La junta vëgn aratada litada tl momënt che la maggioranza assoluta di aconsiadus en ciaria dá jö tla lita la usc positiva.

5. La junta de comun vëgn cherdada ite dal ombolt.

6. La junta de comun arjunj le numer legal cun la presënza de trëi mëmberi dla junta.

7. Les litaziuns te junta vëgn fates te na forma daverta, sce la maggioranza di presënc che forma la junta ne se damana nia la litaziun socrëta.

CAPITOLO 3 IL SINDACO

Art. 19 Il sindaco

1. Il sindaco è capo dell'amministrazione comunale e ufficiale del governo, egli rappresenta il comune, convoca e presiede il consiglio e la giunta comunale e sorveglia l'attività dei servizi ed uffici e l'esecuzione degli atti.

2. Egli esercita le funzioni attribuitegli dalle leggi, dal presente statuto e dai regolamenti e sovrintende altresì alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al comune.

3. In particolare al sindaco spettano le seguenti attribuzioni:

- a) ripartisce, con apposito provvedimento, gli affari riguardanti le varie materie fra gli assessori e coordina la loro attività;
- b) presenta, sentita la giunta, al consiglio comunale le linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato entro 60 giorni dalla data dell'elezione della giunta comunale;
- c) presiede, salvo diverse disposizioni ovvero diverso provvedimento a norma della precedente lettera a), i comitati e le commissioni consiliari e comunali;

KAPITEL 3 DER BÜRGERMEISTER

Art. 19 Der Bürgermeister

1. Der Bürgermeister ist Oberhaupt der Gemeinde und Amtswalter der Regierung; er vertritt die Gemeinde, beruft den Rat und den Ausschuss ein und hat deren Vorsitz, er überwacht die Tätigkeit der Dienste und Ämter sowie die Ausführung der Rechtsakte.

2. Er übt die Funktionen aus, die ihm das Gesetz, die Satzung und die Verordnungen zuweisen und überwacht die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Autonome Provinz der Gemeinde übertragen haben.

3. Im besonderen stehen dem Bürgermeister folgende Funktionen zu:

- a) er verteilt, mit eigener Verfügung, die Amtsgeschäfte betreffend die verschiedenen Sachbereiche unter den Referenten, deren Tätigkeit er koordiniert;
- b) er legt innerhalb von 60 Tagen ab dem Datum der erfolgten Wahl des Gemeindeausschusses nach Anhören desselben dem Gemeinderat die programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte vor;
- c) er führt, vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen bzw. Verfügungen laut vorangehendem Buchstaben a), den Vorsitz in den Rats- und Gemeindegemeinschaften,

CAPITUL 3 L'OMBOLT

Art. 19 L'ombolt

1. L'ombolt é a cé dl'aministrasiun de comun y ofizial dl govern, al rapresentèia le comun, chërda ite y mëna inant le consèi y la giunta de comun y controlèia l'ativité di sorvisc y i ofizi y la esecuziun di ac.

2. Al eserzitèia les funziuns che ti vëgn surandades dales leges, da chësc statut y dai regolamënc y al controlèia ince les funziuns statales, regionales y provinziáles che ti vëgn surandades al comun.

3. Al ombolt ti spetel dantadöt chëstes funziuns:

- a) al partësc ite, cun n provedimënt aposta, i afars che reverda les singoles materies danter i assessurs y coordinèia súa ativité;
- b) aldida la giunta, ti presentèiel al consèi de comun les lignes de program che á da nen fá cun les aziuns y i proiec da realisé tl decurs dl mandat tl tëmp de 60 dis dal de dla lita dla giunta de comun;
- c) ater co sce por d'atres desposiziuns o provedimënc aladò dla norma dla lëtra a) da denant, él a ce di comités y dles comisciuns de consèi y de comun;

- | | | |
|---|--|--|
| d) adotta i provvedimenti contingibili ed urgenti; | d) er erlässt die notwendigen und dringenden Maßnahmen; | d) al decretëia i provedimënc che va debojëgn y che é urgënc; |
| e) rilascia i certificati e gli attestati previsti dalle discipline di settore; | e) er stellt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Bescheinigungen aus; | e) al emët i certificac y i attestac preodüs dales prescriziuns respetives; |
| f) rappresenta il comune in giudizio e promuove i provvedimenti a difesa delle ragioni del comune; | f) er vertritt die Gemeinde vor Gericht und leitet die Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der Gemeinde ein; | f) al rapresentëia le comun dan signoria y promöi i provedimënc por defëne les rajuns dl comun; |
| g) firma i contratti e le convenzioni; | g) er unterzeichnet die Verträge und die Vereinbarungen; | g) al sotescri i contrac y les convenziuns; |
| h) quale ufficiale del governo esercita le funzioni assegnategli dalle leggi dello stato. Vigila inoltre sul corretto esercizio delle attribuzioni delegate al comune dalla Regione o dalla Provincia Autonoma. | h) als Amtswalter der Regierung nimmt er die Funktionen wahr, die ihm von den staatlichen Bestimmungen übertragen sind. Er überwacht ferner die Ausübung jener Aufgaben, welche die Region oder das Land den Gemeinden übertragen haben. | h) sciöche ofizial dl govern eserzitëiel les funziuns che ti vëgn surandades dales leges dl stat. Al controlëia implü ciamó le decurs coret dles atribuziuns che ti vëgn delegades al comun dala Regiun o dala Provinzia Autonoma. |

Art. 20
Il Vice-sindaco

1. Il sindaco nomina entro il termine di 20 giorni dall'elezione della giunta tra gli assessori il suo sostituto. Egli sostituisce il sindaco in tutte le sue funzioni in caso di assenza, temporaneo impedimento o destituzione dalle sue funzioni ai sensi dell'art. 1 della legge 18.01.1992, n. 16.

2. In caso di assenza o impedimento anche del vice-sindaco, il sindaco è sostituito dall'assessore più anziano d'età.

Art. 20
Der Stellvertreter des
Bürgermeisters

1. Der Bürgermeister ernennt innerhalb der Frist von 20 Tagen ab der Wahl des Ausschusses unter den Referenten seinen Stellvertreter. Dieser vertritt ihn, für die Ausübung aller seiner Funktionen, bei Abwesenheit, zeitweiliger Verhinderung oder Enthebung von den Amtsbefugnissen nach Art. 1 des Gesetzes vom 18.01.1992, Nr. 16.

2. Wenn auch der stellvertretende Bürgermeister abwesend oder verhindert ist, so vertritt den Bürgermeister der an Jahren älteste Referent.

Art. 20
Le vizeombolt

1. L'ombolt nominëia tl tëmp de 20 dis dala lita dla junta danter i assessurs so sostitut. Èl sostituësc l'ombolt te dotes sües funziuns tl caje de mancianza, de n impedimënt provisoro o tla destituziun da sües funziuns aladô dl art. 1 dla lege 18.01.1992, nr. 16.

2. Tl caje de mancianza o de impedimënt ince dl vizeombolt, vëgn l'ombolt sostituí dal assessur plü vedl d'eté.

3. Il sindaco ha facoltà di revocare la nomina. La nomina del nuovo vice-sindaco deve avere luogo entro 10 giorni.

3. Der Bürgermeister kann die Ernennung zurücknehmen. Die Ernennung des neuen Bürgermeisterstellvertreters hat innerhalb von 10 Tagen zu erfolgen.

3. L'ombolt á la faculté de trá zoruch la nomina. La nomina dl vizeombolt nü mëss antergní tl tēmp de 10 dis.

CAPITOLO 4 MOZIONE DI SFIDUCIA – REVOCA

Art. 21 Mozione di sfiducia – revoca

1. Il sindaco e la giunta cessano dalla carica se la maggioranza assoluta dei componenti il consiglio approva per appello nominale una mozione di sfiducia motivata e sottoscritta da almeno un quarto dei consiglieri assegnati.

2. La mozione di sfiducia deve essere indirizzata al sindaco e depositata presso il segretario comunale che ne accusa ricevuta.

3. La mozione di sfiducia deve essere messa in discussione non prima di dieci giorni e non oltre trenta giorni dalla sua presentazione.

4. La sfiducia contenuta nella mozione può riguardare solo il sindaco e l'intera giunta, ma non può essere espressa verso i singoli assessori o verso il solo sindaco.

5. Vi ha luogo una sola votazione con appello nominale. In caso di accettazione della mozione, il consiglio comunale viene sciolto con decreto del Presidente della Provincia su conforme deliberazione della Giunta provinciale.

KAPITEL 4 MISSTRAUENSANTRAG – ABBERUFUNG

Art. 21 Misstrauensantrag – Abberufung

1. Der Bürgermeister und der Gemeindevorstand verfallen ihres Amtes, wenn die absolute Mehrheit der Ratsmitglieder durch Namensaufruf einen von mindestens einem Viertel der zugeteilten Ratsmitglieder unterzeichneten begründeten Misstrauensantrag genehmigt.

2. Der Misstrauensantrag ist an den Bürgermeister zu richten und beim Gemeindevorstand zu hinterlegen, der den Eingang bestätigt.

3. Der Misstrauensantrag darf vom Gemeinderat nicht früher als zehn Tage und nicht später als dreißig Tage nach seiner Einreichung behandelt werden.

4. Das mit dem Antrag geäußerte Misstrauen kann sich nur gegen den Bürgermeister und den gesamten Ausschuss richten, nicht aber gegen einzelne Referenten oder gegen den Bürgermeister allein.

5. Es erfolgt eine einzige Abstimmung durch Namensaufruf. Wird der Antrag angenommen, so wird der Gemeinderat mit Dekret des Landeshauptmannes auf übereinstimmenden Beschluss der Landesregierung aufgelöst und ein Kommissär ernannt.

CAPITUL 4 MOZIUN DE DESFIDĚNZA – DESTLAMADA

Art. 21 Moziun de desfidĚnza – destlamada

1. L'ombolt y la giunta toma da súa inciaria sce la maioranza assoluta di mēmbri dl consēi aprovēia por cherdada por inom na moziun de desfidĚnza motivada y sotescrita da almanco n chert di aconsiadus en ciaria.

2. La moziun de desfidĚnza mēss ti gní ortiada al ombolt y dada jō al secreter de comun che confermēia la surandada.

3. La moziun de desfidĚnza mēss gní metūda en discusciun nia dan da diesc dis y nia do da trēnta dis da canche ara é gnūda dada jō.

4. La desfidĚnza che vĚgn dant tla moziun pó revardé madēr l'ombolt y dōta la giunta, mo ara ne pó nia éster minada cuntra i singui assessurs o ma cuntra l'ombolt.

5. Al vĚgn fat madēr ōna na litaziun sora cun cherdada por inom. Sce al vĚgn azeté la moziun, vĚgn le consēi de comun deslié cun decret dl Presidēt dla Provinzia aladō de na deliberaziun concordēnta dla Junta provinziala.

6. Su proposta del sindaco il consiglio comunale può revocare uno o più assessori. La proposta di revoca deve essere notificata all'assessore o agli assessori in questione con almeno 10 giorni di anticipo in cui ha luogo la seduta. Se la revoca viene approvata in votazione pubblica a maggioranza dei consiglieri assegnati, entro il termine di 90 giorni deve essere provveduto alla relativa sostituzione. La sostituzione avviene su proposta del sindaco e si intende avvenuta quando la proposta ottiene in una votazione pubblica il voto favorevole della maggioranza dei consiglieri assegnati.

7. In caso di dimissioni o decadenza dalla carica di un assessore valgono le disposizioni previste per la sostituzione di cui al 6° comma. In caso di dimissioni di tutti gli assessori, la nuova giunta deve essere eletta entro 30 giorni dalla presentazione delle dimissioni.

Art. 22

Mozione di sfiducia nei confronti del presidente e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni

1. Su proposta di un quarto dei consiglieri assegnati il consiglio comunale può esprimere la sfiducia nei confronti del presidente e/o del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni, se, in un'unica votazione, la mozione viene approvata dalla maggioranza dei consiglieri assegnati.

6. Auf Vorschlag des Bürgermeisters kann der Gemeinderat einen oder mehrere Referenten abberufen. Der Vorschlag der Abberufung muss dem betreffenden Referenten oder den betreffenden Referenten wenigstens 10 Tage vor der Sitzung, in der die Angelegenheit behandelt wird, zugestellt werden. Wenn der Gemeinderat mit der Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in öffentlicher Abstimmung die Abberufung annimmt, so muss innerhalb der Frist von 90 Tagen die Ersetzung vorgenommen werden. Die Ersetzung erfolgt auf Vorschlag des Bürgermeisters und gilt als vollzogen, wenn in öffentlicher Abstimmung die Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder sich dafür ausspricht.

7. Bei Rücktritt oder sonstigem Ausscheiden eines Referenten gelten für die Ersetzung die unter dem Absatz 6 vorgegebenen Bestimmungen. Bei Rücktritt aller Referenten muss die Wahl des neuen Ausschusses innerhalb von 30 Tagen ab Einreichung des Rücktritts erfolgen.

Art. 22

Misstrauensantrag gegenüber dem Präsidenten und Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen

1. Auf Antrag von einem Viertel der zugewiesenen Ratsmitglieder kann der Gemeinderat den Präsidenten und/oder den Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen mit der absoluten Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in einer einzigen öffentlichen Abstimmung das Misstrauen aussprechen.

6. Sön proposta dl ombolt pó le consëi de comun destlamé un o deplü assessurs. La proposta de destlamada mëss ti porvegí al assessur o ai assessurs re-vardënc almanco 10 dis denant che al vëgnes tigní la sentada. Sce la destlamada vëgn aprovada te na litaziun publica cun la maioranza di aconsiadus en ciaria, mëssel gní fistidié tl tëmp de 90 dis da i baraté fora. La sostituziun antervëgn sön proposta dl ombolt y é da conscidré stlütä jö canche la proposta ciafa te na litaziun publica la usc positiva dla maioranza di aconsiadus en ciaria.

7. Tl caje de demisciuns o de destituziun dala inciaria de n assessur velel les desposiziuns preodüdes por la sostituziun aladô dl coma 6. Tl caje de demisciuns de düc i assessurs mëss la junta nöia gní litada tl tëmp de 30 dis dala presentaziun dles demisciuns.

Art. 22

Moziun de desfidënza ti confrunc dl president y dl consëi de aministraziun dles aziëndes autonomes y de istituziuns

1. Sön proposta de n chert di aconsiadus en ciaria pó le consëi de comun dí fora la desfidënza ti confrunc dl president y/o dl consëi de aministraziun dles aziëndes autonomes y dles istituziuns, sce la moziun vëgn aprovada te na litaziun sora dala maioranza di aconsiadus en ciaria.

2. Nella mozione di sfiducia devono essere indicati i motivi per il venir meno della fiducia ed i nomi delle persone proposte per le cariche.

3. La mozione deve essere notificata dal sindaco ai relativi organi e non può essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla data di notificazione.

4. Con l'approvazione della mozione da parte del consiglio comunale con la maggioranza necessaria si considerano elette le persone proposte per le cariche.

2. Der Misstrauensantrag muss die Gründe für den Entzug des Vertrauens und die Namen der Personen anführen, die für die Ämter vorgeschlagen werden.

3. Der Antrag muss vom Bürgermeister den betroffenen Organen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als 20 Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.

4. Wird der Antrag mit der erforderlichen Mehrheit vom Gemeinderat angenommen, so gelten die für die Ämter vorgeschlagenen Personen als gewählt.

2. Tla moziun de desfidënza mësset gní dé dant les gaujes por le gní manco dla crëta y i inoms dles porsones proponüdes por les inciaries.

3. La moziun ti mësset gní ortiada al ombolt y ai organs revardënc y ara ne po nia gní tratada dal consëi de comun denant co 20 dis y nia do 40 dis dal de che ara é gnüda ortiada.

4. Cun l'aprovaziun dla moziun da pert dl consëi de comun cun la maioranza che va debojëgn vëgn les porsones proponüdes por les inciaries aratades lita-des.

Art. 23

Revoca del Presidente o di uno o più membri del consiglio di amministrazione di aziende speciali o di istituzioni

1. Il presidente o uno o più membri del consiglio di amministrazione possono essere revocati su proposta di un quarto dei consiglieri in carica. La proposta di revoca deve essere notificata al sindaco ed alle relative persone e non essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla notificazione.

2. In ordine alla proposta si esegue un'unica votazione pubblica e la proposta si ritiene accolta con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.

Art. 23

Abberufung des Präsidenten oder eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder von Sonderbetrieben und Einrichtungen

1. Der Präsident oder eines oder mehrere Verwaltungsratsmitglieder können auf Antrag eines Viertels der amtierenden Ratsmitglieder abberufen werden. Der Antrag muss dem Bürgermeister und den betroffenen Personen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als zwanzig Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.

2. Über den Antrag erfolgt eine einzige öffentliche Abstimmung und der Antrag gilt als angenommen, wenn sich die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder dafür ausspricht.

Art. 23

Destlamada dl President o de un o de plü mēmbri dl consëi de aministrazion dles aziēndes autonomes o de istituziuns

1. Le President o un o de plü mēmbri dl consëi de aministrazion po gní destlamá sön proposta de n chert di aconsiadus en ciaria. La proposta de destlamada ti mësset gní ortiada al ombolt y ales porsones revardēntes y ne po nia gní tratada dal consëi de comun dan da 20 dis y nia do da 40 dis da canche ara é gnüda dada jö.

2. Aladô dla proposta vëgnel lité publicamēnter n iade su y la proposta vëgn aratada azetada sce la maioranza assoluta di aconsiadus en ciaria dá jö la usc positiva.

3. La sostituzione delle persone revocate deve avvenire al più presto ed in nessun caso oltre i 30 giorni dalla revoca.

3. Die Ersetzung der abberufenen Personen muss ehestens und keinesfalls später als 30 Tage ab der Abberufung erfolgen.

3. La sostituziun dles persones destlamades mëss antergní le plü debota che ara va y te degun caje do i 30 dis dala destlamada.

SEZIONE III CONTROLLI INTERNI

CAPITOLO 1 DIFENSORE CIVICO

Art. 24

Difensore civico - istituzione

1. Viene istituita la carica del difensore civico ai sensi del Codice degli enti locali della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, approvato con L.R. del 03.05.2018, n. 2. L'ufficio del difensore civico viene istituito ai fini di migliorare il funzionamento dell'amministrazione e le funzioni del difensore civico vengono esercitate in piena indipendenza per la tutela dei cittadini.

2. Il consiglio comunale autorizza il sindaco a stipulare una convenzione con il difensore civico della Provincia Autonoma di Bolzano o di un altro comune per estendere le sue funzioni all'attività amministrativa del Comune e delle sue aziende ed istituzioni, nell'interesse dei cittadini e dell'utenza. La durata della convenzione coincide con il periodo amministrativo del consiglio, salve diverse disposizioni impartite dal consiglio comunale. Al consiglio compete altresì la decisione in ordine alla disdetta della convenzione.

ABSCHNITT III INTERNE KONTROLLEN

KAPITEL 1 VOLKSANWALT

Art. 24

Der Volksanwalt - Einführung

1. Es wird das Amt des Volksanwaltes im Sinne des Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino Südtirol, genehmigt mit R.G. vom 03.05.2018, Nr. 2 eingeführt. Dieses Amt wird für die Verbesserung der Verwaltung und zum Schutze der Bürger in voller Unabhängigkeit ausgeführt.

2. Der Gemeinderat ermächtigt den Bürgermeister, eine Vereinbarung mit dem Volksanwalt der Autonomen Provinz Bozen oder einer anderen Gemeinde abzuschließen, um die Funktionen auf die Verwaltungstätigkeit dieser Gemeinde und ihrer Betriebe und Institutionen im Interesse der Bürger und Benutzer auszudehnen. Die Dauer der Vereinbarung stimmt mit der Amtsperiode des Gemeinderates überein, vorbehaltlich anderweitiger, vom Gemeinderat erteilten Anweisungen. Dem Gemeinderat steht auch die Entscheidung über die Kündigung der Vereinbarung zu.

SEZIUN III CONTROI INTERNI

CAPITUL 1 LICARE POPOLAR

Art. 24

Licare popolar – istituziun

1. Al vëgn metü sö l'inciaria dl licare popolar aladô dl Codesc di ënc locai dla Regiun Autonoma Trentin-Südtirol, aprové cun L.R. di 03.05.2018, n. 2. L'ofize dl licare popolar vëgn metü sö por mioré le funzionamënt d'aministrazion y les funziuns dl licare popolar vëgn realisades en plëna independënza por la sconanza di zitadins.

2. Le consëi de comun autorizëia l'ombolt a stlü jö na convenziun cun le licare popolar dla Provincia Autonoma de Balsan o de n ater comun por slarié fora sües funziuns al'ativité amministrativa dl comun y de sües aziëndes y istituziuns, tl interes di zitadins y di anuzadus. La dorada dla conveziun corespogn cun la perioda amministrativa dl consëi, ater co sce al é gnü dé dal consëi de comun d'atres desposiziuns. Al consëi ti speta ince la dezijiun por ci che reverda la desdita dla convenziun.

Art. 25
Prerogative e mezzi

1. Il difensore civico ha diritto di accesso agli atti ed ai documenti al pari dei consiglieri comunali.

2. Egli può, di propria iniziativa o su istanza e rispettivamente anche su richiesta di singoli cittadini o di comunità, presentare proposte ed istanze ispirate alla partecipazione diretta dei cittadini, le quali devono essere trattate dall'organo competente. Egli può inoltre assumere la rappresentanza di comunità in procedimenti amministrativi aventi attinenza agli obiettivi ed agli scopi sociali.

3. Il difensore civico partecipa anche alla decisione sull'ammissione di consultazioni popolari e di referendum.

4. Nel caso di accertate disfunzioni o di abusi dell'amministrazione il difensore civico li prospetta innanzitutto agli uffici responsabili e nel caso di persistenza degli stessi, egli provvede ad informarne gli organi di controllo, facendo presente anche la responsabilità patrimoniale degli amministratori.

5. Il difensore civico vigila in modo particolare sull'equo e pari trattamento dei cittadini da parte dell'amministrazione comunale, delle sue istituzioni e delle aziende speciali.

6. Nell'esercizio delle sue funzioni il difensore civico si serve delle strutture comunali e del personale assegnatogli.

Art. 25
Vorrechte und Mittel

1. Der Volksanwalt hat Zugang zu den Akten gleichermaßen wie die Gemeinderatsmitglieder.

2. Er kann von sich aus oder auf Betreiben bzw. auch im Auftrag einzelner Bürger oder Gemeinschaften Vorschläge und Anträge im Sinne der direkten Bürgerbeteiligung vorbringen, die von den zuständigen Organen behandelt werden müssen. Er kann auch die Gemeinschaften bei Verwaltungsverfahren mit Auswirkungen auf die Gemeinschaftsziele und -zwecke vertreten.

3. An der Beurteilung der Zulassung der beantragten Bürgerbefragungen und Volksbefragungen nimmt auch der Volksanwalt teil.

4. Bei der Feststellung von Missständen oder von irgendwelchem Fehlverhalten der Verwaltung weist der Volksanwalt darauf hin und zwar zuerst der verantwortlichen Verwaltungsstelle gegenüber und bei andauerndem Missstand dem Kontrollorgan gegenüber. Er weist auch auf die vermögensrechtliche Haftung der Verwalter hin.

5. Der Volksanwalt achtet insbesondere auch auf die gerechte und gleiche Behandlung der Bürger von Seiten der Gemeindeverwaltung und deren Institutionen und Sonderbetrieben.

6. Bei der Ausübung seines Amtes bedient sich der Volksanwalt der Gemeindestrukturen und des ihm zugewiesenen Personals.

Art. 25
Privilegs y mesi

1. Le difensur popolar á le dèrt de azes ai ac y ai documënc avisa sciöche i aconsiadus de comun.

2. Al pó de süa bona o sön istanza y respetivamënter ince sön ghiranza de singui zitadins o de comunitàs, porté dant postes y istanzas ispirades ala partezipaziun direta di zitadins, che mëss gní tratades dal organ competënt. Al po implü ciamó surantó la rapresentanza de comunitàs te prozedimënc aministratifs che á da nen fá cun i obietifs y i fins soziai.

3. Le licare popolar tol pert ince ala dezijiun sön l'amisciu de consultaziuns popolares y de referendum.

4. Tl caje che al vëgn azerté desfunziuns o maladoranza dl'aministraziun ti le lascia le licare popolar imprömadedöt alsavëi ai ofizi responsabli y tl caje che le malester vais inant, se fistidiëiel de informé i organs de control, fajon referimënt ince ala responsabilité patrimoniala di aministradus.

5. Le licare popolar mët averda dantadöt che i zitadins vëgnes tratá düc anfat y indortöra dal'aministraziun de comun, da sües istituziuns y dales aziëndes autonomes.

6. Por realisé sües funziuns adora le licare popolar les stro-töres de comun y le personal che ti vëgn inciarié.

7. Spetta al difensore civico una indennità di carica da fissarsi da parte del consiglio comunale.

Art. 26

Rapporti con il consiglio e la giunta comunale

1. Il difensore civico presenta al comune una relazione annuale sulla propria attività nella quale sono precisati i reclami pervenuti e le disfunzioni accertate.

7. Dem Volksanwalt steht eine Amtschädigung zu, deren Höhe vom Gemeinderat festgelegt wird.

Art. 26

Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss

1. Der Volksanwalt legt der Gemeinde einen Jahresbericht über die eigene Tätigkeit, über die eingelaufenen Beschwerden und die erhobenen Missstände vor.

7. Al ti speta al licare popolar na indenité de inciarria, che le consèi de comun fej fora.

Art. 26

Raportc cun le consèi y la giunta de comun

1. Le licare popolar ti presentèia al comun vigni ann na relaziun sön süa ativité olache al dá dant avisa les retlamaziuns y les desfunziuns che al á relevé.

CAPITOLO 2 REVISIONE DEI CONTI

Art. 27

Il revisore dei conti

1. Il revisore dei conti è un organo tecnico ausiliario del comune, con il compito della sorveglianza sulla regolarità contabile, finanziaria ed economica dell'amministrazione. Il revisore ha

- a) una funzione di controllo interno
- b) una funzione di collaborazione
- c) una funzione propositiva nei confronti del consiglio comunale
- d) una funzione consultiva e
- e) provvede a tutte le incombenze previste dalla normativa di settore.

KAPITEL 2 RECHNUNGSPRÜFUNG

Art. 27

Der Rechnungsprüfer

1. Der Rechnungsprüfer ist ein technisches Hilfsorgan der Gemeinde, dem die Überwachung der gesamten buchhalterischen, finanziellen und wirtschaftlichen Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung obliegt. Der Rechnungsprüfer hat

- a) eine interne Kontrollfunktion
- b) eine Funktion der Zusammenarbeit
- c) eine Vorschlagsfunktion gegenüber dem Gemeinderat
- d) eine Beratungsfunktion und
- e) erfüllt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Aufgaben.

CAPITUL 2 REVIJUN DI CUNC

Art. 27

Le revisur di cunc

1. Le revisur di cunc é n organ tecnic d'aiüt dl comun, cun le compit de controlé la regolarité contabla, finanzia y economica d'aministraziun. Le revisur á

- a) na funziun de control intern
- b) na funziun de colaboraziun
- c) na funziun proponènta ti confrunc dl consèi de comun
- d) na funziun de consulènza y
- e) ademplèsc d'otes les funziuns preodüdes dales prescriziuns revardèntes.

- | | | |
|--|---|---|
| <p>2. Per svolgere le funzioni il revisore dei conti può in ogni momento accedere a tutti gli atti e documenti del comune. Può altresì partecipare alle sedute dell'organo consiliare.</p> | <p>2. Zwecks Ausübung seiner Funktionen hat der Rechnungsprüfer jederzeit Zugang zu allen Akten und Unterlagen der Gemeinde. Ihm steht überdies zu, an den Sitzungen des Gemeinderates teilzunehmen.</p> | <p>2. Por ademplí les funziuns pó le revisur di cunc te vigni momënt ti jí pomez a düc i ac y documënc dl comun. Al pó ince tó pert ales sentades dl consëi de comun.</p> |
| <p>3. Il consiglio comunale può di volta in volta incaricare il revisore ad esaminare singole operazioni amministrative rilevanti sotto il profilo contabile.</p> | <p>3. Der Gemeinderat kann den Rechnungsprüfer fallweise beauftragen, einzelne, buchhalterisch relevante Amtsvorgänge zu überprüfen.</p> | <p>3. Le consëi de comun pó da iade a iade inciarié le revisur por ejaminé singoles operaziuns aministratives importantes dal punt de odüda contabil.</p> |
| <p>4. Per la compilazione del bilancio preventivo o di variazioni di bilancio deve essere consultato il revisore dei conti che esprime un parere e sottopone proposte.</p> | <p>4. Bei Erstellung des Haushaltsvoranschlages bzw. der Änderungen desselben ist der Rechnungsprüfer beizuziehen. Er kann dabei Bemerkungen und Vorschläge einbringen.</p> | <p>4. Por mëte adöm le bilanz preventif o mudaziuns dl bilanz mëssel gní damané le revisur di cunc che dij na minunga y porta dant propostes.</p> |
| <p>5. Al revisore dei conti deve essere consegnata una copia completa del disegno di bilancio preventivo o di variazione di bilancio approvato dalla giunta comunale. Il revisore dei conti, entro il termine prescritto dal regolamento di contabilità, esprime il parere previsto dalla disciplina di settore.</p> | <p>5. Dem Rechnungsprüfer ist eine vollständige Ausfertigung der vom Gemeindeausschuss genehmigten Vorlage für den Haushaltsvoranschlag bzw. für Änderungen desselben auszuhändigen. Innerhalb des von der Verordnung über das Rechnungswesen vorgeschriebenen Termins hat der Rechnungsprüfer das von den einschlägigen Vorschriften vorgesehene Gutachten abzugeben.</p> | <p>5. Al revisur di cunc mëssel ti gní dé na copia intiera dl des-sëgn dl bilanz de previjiun o de mudaziun dl bilanz aprové dala junta de comun. Le revisur di cunc dij fora tl tēmp scrit dant dal regolamënt de contabilité, la minunga preodüda dales prescriziuns revardëntes.</p> |
| <p>6. Oltre ai casi previsti dalla legge non sono eleggibili a revisore dei conti i parenti fino al quarto grado in linea ascendente o discendente o affini fino al secondo grado del sindaco ovvero di un'assessore, chi ha una lite pendente con il comune o le sue aziende o chi svolge incarichi di lavoro per conto del comune.</p> | <p>6. Außer in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen kann als Revisor nicht gewählt werden wer mit dem Bürgermeister oder mit einem Referenten in auf- und absteigender Linie bis zum vierten Grad verwandt oder bis zum zweiten Grad verschwägert ist, wer mit der Gemeinde oder mit deren Betrieben einen Rechtsstreit behängen hat und wer von der Gemeinde Arbeitsaufträge übernommen hat.</p> | <p>6. A pert i caji preodüs dala lege ne pol nia gní lité sciöche revisur di cunc le parenté cina al cuarto degré en ligna crescënta o descrescënta o liá cina al secundo degré cun l'ombolt o de n assessor, chi che á na litiga iudiziara cun le comun o sües aziëndes o chi che á na inciaria de laur por cunt dl comun.</p> |

**CAPITOLO 3
ATTIVITÀ ULTERIORI DI
VERIFICA**

**Art. 28
Controlli interni**

1. Il comune verifica e valuta, in riferimento al funzionamento dell'ente, l'osservanza dei criteri di efficienza, di efficacia e di economicità dell'azione amministrativa e, in riferimento alle forme e modalità di intervento, l'osservanza dei criteri di neutralità, di sussidiarietà e di adeguatezza.

2. Il consiglio comunale determina per la durata del proprio periodo amministrativo gli ambiti e le attività di amministrazione da verificare, nonché le direttive per l'attività di verifica e di valutazione.

3. Dell'attività di verifica può essere incaricato con apposita convenzione il Consorzio dei comuni per la Provincia di Bolzano ovvero un esperto esterno.

4. Il comune assicura accesso più ampio possibile agli atti e collabora attivamente all'attività di verifica.

5. Dell'attività di verifica svolta è redatto verbale che assieme alle eventuali proposte di miglioramento è trasmesso al consiglio comunale.

**KAPITEL 3
WEITERE ÜBERPRÜ-
FUNGSTÄTIGKEITEN**

**Art. 28
Interne Kontrollen**

1. Die Gemeinde überprüft und bewertet in Bezug auf den Betrieb der Körperschaft die Gewährleistung der Kriterien der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit und in Bezug auf die Vorgangsweisen die Gewährleistung der Kriterien der Neutralität, Subsidiarität und Angemessenheit.

2. Der Gemeinderat legt für die Amtsperiode die zu überprüfenden Bereiche und Verwaltungstätigkeiten, sowie die Richtlinien für die Überprüfungstätigkeit fest.

3. Mit der Überprüfungstätigkeit kann der Südtiroler Gemeindenverband oder ein externer Sachverständiger mittels eigener Vereinbarung beauftragt werden.

4. Die Gemeinde gewährleistet weitgehendsten Zugang zu den Akten und arbeitet bei der Überprüfungstätigkeit aktiv mit.

5. Über die Überprüfungstätigkeit ist ein Bericht zu verfassen, der zusammen mit eventuellen Verbesserungsvorschlägen dem Gemeinderat zuzuleiten ist.

**CAPITUL 3
D'ATRES ACTIVITÉS DE
CONTROL**

**Art. 28
Controli interns**

1. Le comun controlëia y valutëia, aladô dl funzionamënt dl ënt, l'osservanza di criteris de efiziënza, de faziun y de economizité dla aziun amministrativa y, aladô dles formes y modalitès de intervënt, la osservanza di criteris de neutralité, de sussidiariteté y de adatamënt.

2. Le consëi de comun fej fora por la dorada de süa inciaria i ciamps y les ativités de amministrazziun da controlé, sciöche ince les directives por l'ativité de control y de valutaziun.

3. Por l'ativité de control pól gní inciarié cun na convenziun aposta le Consorzi di comuns por la Provinzia de Balsan o ince n'espert da defora.

4. Le comun garantësc l'azes plü ampl poscibl ai ac y laora adöm ativamënter al'ativité de control.

5. Por l'ativité de control realisada vëgnel metü jö n' verbal che ti vëgn dé inant al consëi de comun adöm cun les postes eventuales de mioramënt.

- | | | |
|---|--|---|
| - è il capo del personale; | - fungiert als oberster Vorgesetzter des Personals; | - é le capo dl personal; |
| - coordina l'attività degli uffici e dei vari rami di servizio del comune e sovrintende ai medesimi; | - koordiniert die Ämter und die verschiedenen Dienstbereiche der Gemeinde und leitet dieselben; | - coordinëia l'ativité di ofizi y di singui seturs de sorvisc dl comun y é a ce de chisc; |
| - cura l'attuazione dei provvedimenti da adottarsi nell'ambito del comune; | - führt die Maßnahmen durch, die im Rahmen der Gemeinde abzuwickeln sind; | - se fistidiëia d'atuaziun di provedimënc da tó tl ra-iun dl comun; |
| - è responsabile dell'istruttoria delle deliberazioni, provvede per la loro pubblicazione e per l'invio agli organi di controllo e provvede ai relativi atti esecutivi; | - ist für die den Beschlüssen vorangehende Verfahrensabwicklung verantwortlich, veranlasst die Veröffentlichung der Beschlüsse und deren Übermittlung an die Kontrollorgane und sorgt für die Durchführung der entsprechenden Folge-maßnahmen; | - é responsabl d'atuaziun dles deliberaziuns, al se fistidiëia de súa publica-zion y da ti les mené ai organs de control y se fistidiëia di ac esecutifs revardënc; |
| - adempie ai compiti affidatigli dal sindaco; | - erledigt die Aufgaben, die ihm vom Bürgermeister übertragen werden; | - ademplësc i dovëis che l'ombolt ti surandá; |
| - roga, su richiesta del sindaco, i contratti e gli atti nei quali il comune è parte contraente; | - beurkundet auf Verlangen des Bürgermeisters die Verträge und Rechtsakte, wenn die Gemeinde darin als Vertragspartei auftritt; | - autentifichëia, sön domanda dl ombolt, i contrac y i ac te chi che le comun é pert contraënta; |
| - autentica la sottoscrizione nelle scritture private e negli atti unilaterali nell'interesse dell'ente; | - beglaubigt die Unterzeichnung von Privaturkunden und einseitigen Rechtsakten im Interesse der Körperschaft; | - autentifichëia la sotescri-zion tles scritöres privates y ti ac unilaterai tl interes dl ënt; |
| - esercita ogni altra attribuzione affidatagli dalle leggi, dai regolamenti e dal presente statuto; | - nimmt die Pflichten in allen übrigen Aufgabenbereichen wahr, die ihm vom Gesetz und den Verordnungen sowie durch die vorliegende Satzung übertragen sind, | - eserzitëia vigni ater dovëi che ti vëgn surandé da-les leges, dai regolamënc y da chësc statut; |

e in particolare si attiva

und wird folglich insbesondere tätig:

y se dá da fá dantadöt:

a) con funzioni consultive in riferimento:

a) beratend in Bezug auf:

a) cun funziuns de consulënza en referimënt:

- alla conformità dell'azione amministrativa alle disposizioni vigenti;

- die Übereinstimmung der Verwaltungstätigkeit mit den Rechtsvorschriften;

- ala conformité dl'aziun amministrativa ales disposiziuns varëntes;

- | | | |
|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - alla stesura di pareri tecnici di carattere giuridico-amministrativo e rispettivamente di specifici pareri giuridici che gli possono essere, caso per caso, richiesti dagli organi deliberanti, dal sindaco, dagli assessori o da un singolo consigliere comunale in ordine a problemi di interesse e di rilevanza comunale; - alla partecipazione, caso per caso, e su richiesta dell'amministrazione, a gruppi di studio e di ricerche e simili istituiti all'interno dell'amministrazione; - alla partecipazione, previa autorizzazione del sindaco, a commissioni esterne ed a simili organismi; <p>b) in qualità di responsabile per lo svolgimento regolare dell'attività amministrativa in riferimento:</p> <ul style="list-style-type: none"> - alla trasmissione ai capi-gruppo consiliari delle deliberazioni della giunta comunale; - alla ricezione delle opposizioni alle deliberazioni degli organi comunali secondo le relative disposizioni regolamentari; - alla ricezione delle dichiarazioni di dimissioni del sindaco e degli assessori nonché delle proposte di revoca e di sfiducia; <p>c) in qualità di superiore gerarchico del personale comunale in riferimento:</p> | <ul style="list-style-type: none"> - die Abfassung von fachlichen Gutachten in rechtlich-verwaltungstechnischer Hinsicht bzw. von spezifischen Rechtsgutachten und Stellungnahmen auf Anfrage der beschließenden Gremien, des Bürgermeisters, der Referenten oder einzelner Gemeinderatsmitglieder zu gemeinderelevanten Sachfragen; - die Beteiligung an gemeindeinternen Studien- und Untersuchungskommissionen, Arbeitskreisen und ähnlichen auf Ersuchen der Verwaltung; - die Beteiligung mit Einwilligung des Bürgermeisters an externen Kommissionen und ähnlichen; <p>b) als Zuständiger für die ordnungsgemäße Abwicklung der Verwaltungstätigkeit, in Bezug auf:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Übermittlung der Ausschussbeschlüsse an die Fraktionssprecher, - die Entgegennahme der Einsprüche gegen Beschlüsse der Gemeindeorgane gemäß den bezüglichen Verordnungsbestimmungen; - die Entgegennahme der Rücktrittserklärungen des Bürgermeisters und der Ausschussmitglieder, der Abberufungs- und Misstrauensanträge; <p>c) als Vorgesetzter des Gemeindepersonals in Bezug auf:</p> | <ul style="list-style-type: none"> - ala composiziun de minunghes tecniches de carater iuridich-aministratif y respetivamenter de minunghes iuridiches particulares, che ti pó gní demandades, da caje a caje, dai organs deliberenc, dal ombolt, dai assessurs o da val' aconsiadú de comun che á da nen fá cun problems de interes y de importancia dl comun; - ala partezipaziun, caje por caje, y sön ghiranza dl'aministraziun, a grups de stüde y de inrescides y d'atri istituc al intern dl'aministraziun; - ala partezipaziun, cun le consëns dl ombolt, a comisciuns esternes y d'atri de te' organisms; <p>b) en cualité de responsabl por l'adempliment regular dl'ativité aministrativa en referimënt:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ala trasmisciun ai capi-grup dl consëi dles deliberaziuns dla junta de comun; - ala rezeziun dles obieziuns ales deliberaziuns di organs de comun ala dô dles desposiziuns regolamentares revardentes; - ala rezeziun dles detlaziuns de demisciun dl ombolt y di assessurs sciöche ince dles proposites de destlamada y de desfidënza; <p>c) sciöche superiur ierarchich dl personal de comun en referimënt:</p> |
|---|--|--|

- | | | |
|---|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - alla contestazione degli addebiti disciplinari presentando alla giunta comunale delle proposte in ordine ai relativi provvedimenti; <p>d) in qualità di organo di amministrazione attiva in riferimento:</p> <ul style="list-style-type: none"> - alla presidenza di commissioni giudicatrici nei procedimenti di assunzione del personale; - alla partecipazione alle revisioni di cassa nelle scadenze stabilite. | <ul style="list-style-type: none"> - die Vorhaltung von dienstlichen Verstößen und die Unterbreitung von Vorschlägen an den Gemeindeausschuss zur Ergreifung von Disziplinarmaßnahmen; <p>d) als aktive Verwaltungsinstanz in Bezug auf:</p> <ul style="list-style-type: none"> - den Vorsitz in den für die Personalaufnahmen eingesetzten Wettbewerbskommissionen; - die Mitwirkung an der Überprüfung des Kassastandes zu den vorgesehenen Zeitpunkten. | <ul style="list-style-type: none"> - ala contestaziun dles trasgresciuns disciplinares ti presentan ala junta de comun propostas liades ai provedimënc revalidënc; <p>d) sciöche organ de amministrazion ativa en referimënt</p> <ul style="list-style-type: none"> - ala presidënza de comisciuns de valutaziun canche al vëgn tut sö le personal; - ala partezipaziun ales revijiuns de cassa tles dates de tomada fates fora. |
|---|---|---|

SEZIONE V SERVIZI PUBBLICI LOCALI

ABSCHNITT V ÖRTLICHE ÖFFENTLICHE DIENSTE

SEZIUN V SORVISC PUBLICS LOCALI

Art. 31

Aziende speciali ed istituzioni

1. La struttura ed il funzionamento delle aziende speciali vengono regolate con un proprio statuto, da approvarsi dal consiglio comunale. La struttura ed il funzionamento delle istituzioni vengono regolate dal presente statuto e dai relativi regolamenti.

2. Sono organi delle aziende speciali e delle istituzioni il consiglio di amministrazione, il presidente ed il direttore.

Art. 31

Sonderbetriebe und Einrichtungen

1. Die Ordnung und die Tätigkeit der Sonderbetriebe werden durch ein eigenes, vom Gemeinderat zu genehmigendes Statut geregelt, die der Einrichtungen von dieser Satzung und den bezüglichen Verordnungen.

2. Organe der Sonderbetriebe und der Einrichtungen sind der Verwaltungsrat, der Präsident und der Direktor.

Art. 31

Aziëndes autonomes y istituziuns

1. La strotöra y le funzionamënt dles aziëndes autonomes vëgn regolá cun n so statut, che vëgn aprové dal consëi de comun. La strotöra y le funzionamënt dles istituziuns vëgn regolá da chësc statut y dai regolamënc revalidënc.

2. Le consëi de amministrazion, le presidënt y le direttur é organs dles aziëndes autonomes y dles istituziuns.

3. Il consiglio di amministrazione delle aziende speciali e delle istituzioni si compone di cinque membri, ivi compreso il presidente, i quali vengono nominati dal consiglio comunale e contemporaneamente alla elezione del consiglio di amministrazione viene nominato il suo presidente. Per la composizione sono osservate le disposizioni vigenti sulla consistenza dei gruppi linguistici e la pari opportunità tra uomini e donne.

4. I membri del consiglio di amministrazione non possono rivestire la carica di un organo comunale e devono essere in possesso dei requisiti per la elezione a consigliere comunale.

5. Il consiglio di amministrazione nomina il direttore dell'azienda speciale e dell'istituzione. Quale direttore può essere nominato un dipendente comunale avente particolari conoscenze tecniche nelle rispettive materie ovvero un concorrente esterno in possesso dei requisiti prescritti dalle disposizioni statutarie ovvero regolamentari. La nomina a direttore avviene per la durata di cinque anni a mezzo di contratto di diritto privato, il quale può essere rinnovato per l'uguale periodo.

6. Il consiglio di amministrazione ed il presidente decadono dalle proprie cariche contemporaneamente al consiglio comunale che li ha eletti, continuano però ad esercitare le proprie funzioni per l'ordinaria amministrazione fino all'insediamento dei nuovi organi.

7. Su proposta della giunta comunale il consiglio comunale può, in presenza di gravi motivi, revocare il consiglio di amministrazione dell'azienda speciale e dell'istituzione.

3. Der Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und der Einrichtungen besteht aus fünf Mitgliedern, einschließlich des Präsidenten, die vom Gemeinderat ernannt werden, wobei gleichzeitig der Präsident bestimmt wird. Bei der Zusammensetzung sind die einschlägigen Bestimmungen über den Sprachgruppenproporz und die Chancengleichheit von Männern und Frauen einzuhalten.

4. Die zu ernennenden Mitglieder dürfen nicht Mitglieder eines Gemeindeorgans sein, müssen aber die Voraussetzungen erfüllen um in den Gemeinderat gewählt zu werden.

5. Der Verwaltungsrat ernennt den Direktor des Sonderbetriebes und der Einrichtung. Den Direktorenauftrag können Gemeindebedienstete mit besonderen Fachkenntnissen im bezüglichen Sachbereich und externe Bewerber erhalten, sofern sie die von den Satzungs- bzw. Verordnungsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen. Die Ernennung zum Direktor erfolgt für die Dauer von fünf Jahren und mittels privatrechtlichem Vertrag, der jeweils für die gleiche Zeitdauer verlängert werden kann.

6. Der Verwaltungsrat und der Präsident verfallen von ihren Ämtern zusammen mit dem Gemeinderat, der sie ernannt hat, führen jedoch die ordentlichen Geschäfte bis zur Einsetzung der neuen Organe weiter.

7. Auf Vorschlag des Gemeindevausschusses kann der Gemeinderat den Verwaltungsrat des Sonderbetriebes und der Einrichtung bei Vorliegen schwerwiegender Gründe abberufen.

3. Le consëi de amministrazion dles aziëndes autonomes y dles istituzions é metü adöm da cin' mëmbri, stlüt ite ince le presidënt, chisc vëgn nominá dal consëi de comun; tl medem momënt che al vëgn lité le consëi de amirazziun vëgnel ince lité so presidënt. Por la composiziun vëgnel tigní ite les desposiziuns en forza sòn la consistënza di grups linguistics y la parité de oportunités danter ëi y ères.

4. I mëmbri dl consëi de amirazziun ne pó nia ester mëmbri de n organ de comun y mëss avëi i recuisic por la lita da aconsiadú de comun.

5. Le consëi de amirazziun nominëia le direttur dla aziënda autonoma y dla istituziun. Sciöche direttur pó l gñí nominé n dependënt de comun che á conoscënzes techniques particulares tles materies revardëntes o n concorënt da defora en poses di recuisic scric dant dales desposiziuns dl statut o di regolamënc. La nomina da direttur antervëgn por la dorada de cin' agn cun n contrat de dërt privat, che po gñí renové por la medema spana de tëmp.

6. Le consëi de amirazziun y le presidënt lascia súa inciaria tl medem momënt che al toma le consëi che i á litá, ai porta inant indere sües funziuns por l'amirazziun ordinara cina che al vëgn metü sö i organs nüs.

7. Sce al é dan man gaujes pesosces pó le consëi de comun, sòn proposta dla junta de comun, revoché le consëi de amirazziun dl'aziënda autonoma y dla istituziun.

8. L'azienda speciale può partecipare alle procedure concorsuali per l'affidamento di servizi pubblici locali da parte di altri enti locali. Essa può estendere l'attività dell'azienda speciale al territorio di altri enti locali, previa intesa con i medesimi.

Art. 31-bis

Rappresentanti del comune in enti, associazioni, istituti o aziende

1. I rappresentanti del Comune in enti, associazioni, istituti o aziende sono nominati dal Consiglio comunale su proposta del Sindaco.

2. La nomina di un amministratore o consigliere comunale quale amministratore in enti, associazioni, istituti o aziende è da considerarsi conferita in connessione con il mandato elettivo ai sensi dell'art. 22 del DPR n. 1 febbraio 2005, n. 1/L.

SEZIONE VI FORME DI COLLABORAZIONE

Art. 32

Collaborazione intercomunale

1. Questo comune intende attuare e favorire la collaborazione con altri comuni per la istituzione di nuovi servizi sul piano sovracomunale e per il potenziamento di quelli esistenti. A tale fine vengono utilizzati gli strumenti di collaborazione

8. Der Sonderbetrieb kann an den Wettbewerbsverfahren für die Vergabe von anderen örtlichen öffentlichen Körperschaften teilnehmen. Er kann weiters die Tätigkeit des Sonderbetriebes auf das Gebiet anderer örtlicher Körperschaften ausdehnen und zwar im Einvernehmen mit diesen.

Art. 31-bis

Vertreter der Gemeinde in Körperschaften, Vereinigungen, Anstalten oder Gesellschaften

1. Die Vertreter der Gemeinde in Körperschaften, Vereinigungen, Anstalten oder Gesellschaften werden vom Gemeinderat, auf Vorschlag des Bürgermeisters, ernannt.

2. Die Ernennung eines Mandatars oder eines Ratsmitgliedes als Verwalter in Körperschaften, Vereinigungen, Anstalten oder Gesellschaften ist als Auftrag im Zusammenhang mit dem Wahlmandat im Sinne des Art. 22 des DPR n. 1. Februar 2005, Nr. 1/L zu betrachten.

ABSCHNITT VI FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT

Art. 32

Zwischengemeindliche Zusammenarbeit

1. Diese Gemeinde strebt die Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden für die Errichtung neuer und den Ausbau bestehender Dienste auf übergemeindlicher Ebene an. Dazu bedienen sich die ins Einvernehmen gesetzten Gemeinden

8. L'azienda autonoma pó tó pert ales prozedöres de concurs por la surandada de sorvisc publics locai da pert de d'atri ënc locai. Ara po slarié fora l'ativité dl'azienda autonoma al teritore de d'atri ënc locai, tan inant che chisc é a öna.

Art. 31-bis

Rapresentanc dl comun te ënc, associazion, istituc o aziëndes

1. I rapresentanc dl Comun te ënc, associazion, istituc o aziëndes vëgn nominá dal Consëi comunál sön proposta dl ombolt.

2. La nominaziun de n aministradú o n aconsiadú sciöche aministradú te ënc, associazions, istituc o aziëndes é da araté conferida en relaziun al mandat de lita aladô dl art. 22 dl DPR n. 1 de forá 2005, nr. 1/L.

SEZIUN VI FORMES DE COLABORAZIUN

Art. 32

Colaboraziun danter i comuns

1. Chësc comun ó lauré adöm cun d'atri comuns por mëte sö de nüs sorvisc a nivel suracomunal y por renforzé chi che é bele dan man. Por chësc fin vëgnel adoré i stromënc de colaboraziun intercomunala preodüs tl titul I, capitul VI dl Codesc di

intercomunale previsti nel Titolo I, capitolo VI del Codice degli enti locali della Regione Autonoma Trentino Alto Adige, approvato con LR 03.05.2018, n. 2.

Art. 33
Forme ulteriori di
collaborazione

1. Il comune favorisce la stipula di convenzioni con la Provincia autonoma di Bolzano, con altri enti pubblici locali e soggetti privati al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi determinati.

SEZIONE VII
PARTECIPAZIONE
POPOLARE

CAPITOLO 1
LA PARTECIPAZIONE DEI
CITTADINI E LA TUTELA
DEI LORO DIRITTI

Art. 34
Aventi diritto alla
partecipazione

1. Il comune realizza la partecipazione popolare per la tutela dei diritti del cittadino e per il buon andamento dell'amministrazione, per creare e mantenere costanti rapporti con la cittadinanza. La partecipazione popolare viene considerata quale base organizzativa dell'amministrazione locale.

der im Titel I, Kapitel VI des Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino Südtirol, genehmigt mit RG 03.05.2018, Nr. 2 vorgesehenen Formen zwischen-gemeindlicher Zusammenarbeit.

Art. 33
Weitere Formen der
Zusammenarbeit

1. Die Gemeinde fördert den Abschluss von Vereinbarungen mit der autonomen Provinz Bozen, den anderen öffentlichen örtlichen Körperschaften und Privatpersonen zur Koordinierung bestimmter Funktionen und Dienste.

ABSCHNITT VII
BÜRGERBETEILIGUNG

KAPITEL 1
DIE BETEILIGUNG DER
BÜRGER UND DER
SCHUTZ IHRER RECHTE

Art. 34
Beteiligungsberechtigte

1. Die Gemeinde verwirklicht die Bürgerbeteiligung zum Schutze der Rechte des Bürgers und zum Zwecke der guten Verwaltung im Sinne einer andauernden Beziehung mit der Bürgerschaft als Organisationsgrundlage der lokalen Verwaltung.

ënc locali dla Regiun Autonoma Trentin Südtirol, aprové cun LR 03.05.2018, n. 2.

Art. 33
D'atres formes de
colaboraziun

1. Le comun sostegn la stipulaziun de convenziuns cun la Provinzia Autonoma de Balsan, cun d'atri ënc publics local y sogec privac por realisé te na manira coordinada certes funziuns y sorvisc.

SEZIUN VII
PARTEZIPAZIUN
POPOLARA

CAPITUL 1
LA PARTEZIPAZIUN DI
ZITADINS Y LA SCONANZA
DE SÜES RAJUNS

Art. 34
Autorisá ala partezipaziun

1. Le comun realisëia la partezipaziun popolare por la sconanza di dërc dl zitadin y por le bun funzionamënt d'aministrazion, por cherié y mantigní raporc costanc cun la zitadinanza. La partezipaziun popolare vëgn aratada la basa organizzativa d'aministrazion locala.

Art. 35

Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni

1. Il comune favorisce le libere forme associative e cooperative previste nell'art. 14 del Codice degli enti locali della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, approvato con L.R. del 03.05.2018, n. 2 nonché quelle costituite per la tutela delle minoranze linguistiche, dell'ambiente, per la valorizzazione del lavoro giovanile e per la pari opportunità tra uomo e donna.

2. In tale ambito il comune riconosce e promuove le comunità e assicura la loro partecipazione alla vita del comune.

3. Fermo restando la volontarietà dell'attività delle associazioni, possono attuarsi le seguenti forme di partecipazione:

- a) accesso agli atti ed alle informazioni nonché ai servizi ed alle strutture del comune;
- b) partecipazione delle comunità al procedimento amministrativo mediante istanze, proposte, obbligo di audizione, diritto di opposizione nel caso di provvedimenti riguardanti i fini e gli scopi della rispettiva comunità;

Art. 35

Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen

1. Die Gemeinde fördert die vom Art. 14 des Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino Südtirol, genehmigt mit R.G. vom 03.05.2018, Nr. 2 vorgesehenen Gemeinschaften und Genossenschaften sowie jene, die zum Schutze der sprachlichen Minderheit, zum Schutze der Umwelt, zur Förderung der Jugendarbeit und zur Förderung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau errichtet worden sind.

2. Die Förderung besteht in der Anerkennung und Unterstützung der Gemeinschaft und in der Beteiligung derselben am Verwaltungsgeschehen der Gemeinde.

3. Bei bleibender Freiwilligkeit der Gemeinschaftstätigkeit können folgende Beteiligungsformen in Anspruch genommen werden:

- a) Zugang zu den Akten und Informationen, zu den Diensten und Strukturen der Gemeinde;
- b) Beteiligung der Gemeinschaft am Verwaltungungsverfahren durch Anträge, Vorschläge, Befragungspflicht, Beanstandungsrecht bei Maßnahmen, welche die besonderen Ziele und Zwecke der Gemeinschaft betreffen;

Art. 35

Raport dante le comun y les comunitàs y uniuns lèdies

1. Le comun sostègn les formes de uniun y de cooperaziun lèdies, preodüdes tl art. 14 dl Codesc di ènc locai dla Regiun Autonoma Trentin-Südtirol, aprové cun L.R. di 03.05.2018, n. 2, sciöche ince chères metüdes sö por la sconanza dles men-dranzes linguistiches, dl ambiënt, por la valorisaziun dl laur jonil y por la parité dles oportunités dante èl y èra.

2. Te chësc cërtil reconësc y promöi le comun les comunitàs y garantësc súa partezipaziun ala vita dl comun.

3. Tan inant che les uniuns laora sön la basa dl volontariat pores se anuzé de chëstes formes de partezipaziun:

- a) azes ai ac y ales informaziuns sciöche ince ai sorvisc y ales strotöres dl comun;
- b) partezipaziun dles comunitàs al prozedimënt aministratif tres istanzes, proposites, dovëi de gní ascutá, dërt de oposiziun tl caje de provedimëncé che reverda i fins y i traverc de súa comunità;

c) la possibilità di delega di funzioni comunali alle suddette comunità a mezzo di convenzione come pure la loro partecipazione all'amministrazione di istituzioni nonché la rappresentanza delle medesime in organismi e commissioni.

c) die Möglichkeit der Übertragung von Gemeindefunktionen an die Gemeinschaften mittels Konvention sowie die Beteiligung der Gemeinschaft an der Verwaltung von Institutionen und die Vertretung der Gemeinschaften in Organismen und Kommissionen.

c) la possibilità de deleghé certes funziuns dl comun ales comunitàs suradites tres convenziun sciöche ince süa partezipaziun al'aministrazion de istituziuns y la rapresentanza de chëstes te organisms y te comisciuns.

4. Il comune assicura l'indipendenza, la libertà ed il pari trattamento delle citate comunità.

4. Die Gemeinde gewährleistet die Unabhängigkeit, die Freiheit und die Gleichheit der Gemeinschaften.

4. Le comun ti garantësc la independënza, la libertè y le medem tratamënt ales comunitàs suradites.

Art. 36

Forme di partecipazione dei giovani minorenni

1. Il comune sostiene gli interessi dei ragazzi e giovani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.

2. A tal fine il comune ricerca la collaborazione con gli esistenti gestori locali del servizio giovani.

3. Il consiglio comunale, per la durata del proprio periodo amministrativo e su proposta delle organizzazioni locali dei giovani, istituisce un comitato per i giovani composto da 9 membri. Almeno la metà dei componenti il comitato per i giovani sono persone soggette all'obbligo scolastico ovvero persone con meno di 18 anni d'età. Il comitato è presieduto dal sindaco o dall'assessore o dal consigliere comunale competente per la materia.

Art. 36

Beteiligungsformen der Jugendlichen

1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Kinder und Jugendlichen und fördert ihre aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.

2. Zu diesem Zweck sucht die Gemeinde die Zusammenarbeit mit bestehenden lokalen Trägern der Kinder- und Jugendarbeit.

3. Der Gemeinderat setzt auf Vorschlag der lokalen Jugendorganisationen und für die Dauer seiner Amtsperiode einen Jugendbeirat aus 9 Mitgliedern ein. Der Jugendbeirat muss wenigstens zur Hälfte aus schulpflichtigen Personen bzw. aus Jugendlichen unter 18 Jahren zusammengesetzt sein. Den Vorsitz hat der Bürgermeister oder der für den Bereich zuständige Gemeindefürer bzw. Gemeinderat inne.

Art. 36

Formes de partezipaziun di jogn sot ai dejedot agn

1. Le comun sostëgn i interesce di mituns y di jogn y promöi süa partezipaziun ativa tla politica de comun.

2. Por chësc fin ciara le comun de lauré adöm cun i aministradus locai dl sorvisc ai jogn.

3. Le consëi de comun y sön proposta dles organizaziuns locales di jogn, mët sö, por la dorada de süa inciaria, le comité por i jogn metü adöm da 9 mëmbri. Almanco mec i mëmbri dl comité por i jogn é porsones che á le dovëi de jí a scora o porsones cun manco de 18 agn d'eté. A ce dl comité él l'ombolt o l'assessur o l'aconsiadú de comun competënt por la materia.

4. Il comitato per i giovani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo comune, le condizioni di vita dei ragazzi e giovani.

5. Il comune può altresì consultare i giovani in ordine a provvedimenti programmati e progetti, che li riguardano direttamente, in riunioni ed incontri, ed effettuare delle indagini anche mediante moderni mezzi di comunicazione.

Art. 37

Forme di partecipazione degli anziani

1. Il comune sostiene gli interessi degli anziani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.

2. Il consiglio comunale, su proposta della locale rappresentanza degli anziani e per la durata del proprio periodo amministrativo, può istituire il comitato per gli anziani composto da 5 membri. Almeno la metà dei componenti il comitato per gli anziani sono persone con più di 65 anni di età. Il comitato è presieduto dal sindaco o dall'assessore o dal consigliere comunale, competente per la materia.

3. Il comitato per gli anziani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo comune, le condizioni di vita degli anziani.

4. Der Jugendbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Kinder und Jugendlichen in der Gemeinde zu verbessern.

5. Außerdem kann die Gemeinde jene Jugendliche, welche mit den geplanten Maßnahmen und Projekten unmittelbar zu tun haben, in Versammlungen und Treffen anhören und Befragungen auch mittels moderner Kommunikationsmittel durchführen.

Art. 37

Formen der Beteiligung der Senioren

1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Senioren und fördert eine aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.

2. Zu diesem Zweck kann der Gemeinderat auf Vorschlag der örtlichen Seniorenvertretung und für die Dauer der Amtsperiode einen Seniorenbeirat aus 5 Mitgliedern einsetzen. Der Seniorenbeirat muss wenigstens zur Hälfte aus Personen zusammengesetzt sein, die älter als 65 Jahre sind. Den Vorsitz hat der Bürgermeister oder der für den Bereich zuständige Gemeindeferent bzw. Gemeinderat inne.

3. Der Seniorenbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Senioren in der Gemeinde zu verbessern.

4. Le comité por i jogn á funziuns de consulënza y ti mèt dant al'aministraziun de comun propostes y consëis che dess mioré te chësc comun les condiziuns de vita di mituns y di jogn.

5. TI caje de provedimënc programá y de proiec che i reverda diretamënter, pó le comun ince tó consëi dai jogn te sentades y incuntades, y fá inrescides ince tres i mesi de comunicaziun moderns.

Art. 37

Formes de partezipaziun dla jënt atempada

1. Le comun sostëgn i interesc dla jënt atempada y promöi süa partezipaziun ativa ala politica de comun.

2. Le consëi de comun, sön proposta dla rapresentanza locala dla jënt atempada, pó mèt sö por la dorada de süa inciarria, le comité por la jënt atempada metü adöm da 5 mëmbri. Almanco mec i mëmbri dl comité é porsones de tëmپ cun plü de 65 agn de eté. A ce dl comité él l'ombolt o l'assessor o l'aconsiadú de comun competënt por la materia.

3. Le comité por la jënt atempada á funziuns de consulënza y ti porta dant al'aministraziun de comun propostes y consëis che dess mioré te chësc comun les condiziuns de vita dla jënt atempada.

Art. 38
Assemblee dei cittadini

1. Una volta all'anno viene convocata l'assemblea dei cittadini, durante la quale la giunta comunale riferisce sull'attività amministrativa. In ogni caso l'assemblea dei cittadini deve tenersi prima dell'approvazione del piano urbanistico o del rielaborato piano urbanistico.

Art. 38
Bürgerversammlungen

1. Einmal im Jahr wird eine Bürgerversammlung einberufen, bei welcher der Gemeindevausschuss zu Verwaltungstätigkeiten berichtet. Die Bürgerversammlung muss in jedem Fall vor der Genehmigung des Bauleitplanes oder des überarbeiteten Bauleitplanes stattfinden.

Art. 38
Adunanzas di zitadins

1. N iade al ann vègnel cherdé ite la adunanza di zitadins, pro chëra che la giunta de comun informëia sön l'ativité amministrativa. L'adunanza dla popolaziun mëss te vigni caje gní tignida dan l'aprovaziun dl plann urbanistisch o dl plann urbanistisch lauré fora.

Art. 39
La partecipazione diretta dei cittadini

1. Il cittadino, singolo od associato, indipendentemente dai suoi diritti di informazione, di accesso agli atti e documenti e di partecipazione ai procedimenti, può proporre istanze e proposte per l'amministrazione, le quali, anche riunite, devono essere portate a conoscenza dell'organo competente; il cittadino, singolo od associato ha inoltre il diritto di rivolgere interrogazioni scritte al sindaco e di ricevere la risposta scritta ovvero di essere sentito entro 30 giorni.

Art. 39
Die direkte Bürgerbeteiligung

1. Der Bürger, einzeln oder zusammen mit anderen, kann, unabhängig von seinen Rechten auf Information, Aktenzugang und Verfahrensbeteiligung, Anträge und Vorschläge für die Verwaltung einbringen, die auch zusammengeschlossen innerhalb von 30 Tagen dem zuständigen Organ zur Kenntnis gebracht werden müssen; er hat auch das Recht, schriftliche Anfragen an den Bürgermeister zu richten und innerhalb von 30 Tagen eine schriftliche Antwort zu erhalten oder mündlich direkt angehört zu werden.

Art. 39
La partezipaziun direta di zitadins

1. Dassú o assozié, lède da sü dërc de informaziun, de azes ai ac y ai documënc y de partezipaziun ai prozedimënc, pó le zitadin porté dant istanzes y propostes por l'aministrazion, che mëss ti gní portades dant al organ competënt, do che ares é gnüdes coiüdes adöm; dassú o assozié á le zitadin implü ciamó le dërt de ti porté dant al ombolt domandes scrites y de ciagé resposta scritta o de gní ascuté tl tēmp de 30 dis.

Art. 40
Forme innovative di partecipazione dei cittadini

1. Il comune istituisce sulla propria pagina internet il forum cittadino. Il cittadino interessato può inviare proposte e suggerimenti.

2. Il consiglio e la giunta comunale possono sentire gruppi informali, comitati e associazioni di cittadini.

Art. 40
Innovative Formen der Bürgerbeteiligung

1. Die Gemeinde richtet auf der eigenen Homepage ein Bürgerforum ein, wo interessierte Bürger Vorschläge und Anregungen einbringen können.

2. Gemeinderat und Gemeindevausschuss können informelle Gruppen, Komitees und Bürgervereinigungen anhören.

Art. 40
Formes inovatives de partezipaziun di zitadins

1. Le comun mët sō sōn sūa plata internet le forum zitadin. Le zitadin interessé po mené ite propostes y consëis.

2. Le consëi y la giunta de comun po ascuté grups informai, comités y uniuns de zitadins.

CAPITOLO 2 REFERENDUM

Art. 41 Il referendum popolare

1. In materie di competenza comunale possono aver luogo referendum popolari aventi carattere consultivo, propositivo, abrogativo.

2. Sulle materie rientranti nella propria competenza il consiglio comunale, con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati, può disporre un referendum popolare.

3. Il referendum può essere richiesto anche dai cittadini mediante istanza. Tale istanza deve essere firmata da almeno il 10% per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune, ma comunque da almeno 40 degli elettori iscritti. Qualora il referendum di cui all'istanza dei cittadini sia circoscritto ad una o più frazioni, l'istanza deve essere firmata da almeno il 10% per cento degli elettori ivi residenti.

4. Il referendum deve avvenire sulla base di uno o di più quesiti, formulati in modo chiaro ed inequivocabile, e può riguardare solo un provvedimento di interesse generale, ad esclusione di

- a) materie non rientranti nella competenza dell'amministrazione locale
- b) quesiti riguardanti i gruppi linguistici
- c) questioni di natura religiosa

KAPITEL 2 DIE VOLKSBEFragung

Art. 41 Die Volksbefragung

1. In Sachbereichen, die in die Zuständigkeit der Gemeinde fallen, können Volksbefragungen mit beratendem, beschließendem oder abschaffendem Charakter durchgeführt werden.

2. Der Gemeinderat kann in Bezug auf die eigenen Zuständigkeiten mit einer Zweidrittelmehrheit der zugewiesenen Mitglieder eine Volksbefragung veranlassen.

3. Die Bürger selbst können die Volksbefragung mit einem Antrag veranlassen. Dieser ist von wenigstens 10% Prozent der in den Wählerlisten eingetragenen Wähler aber auf jeden Fall von wenigstens 40 eingetragenen Wählern zu unterzeichnen. Falls sich laut Antrag der Bürger die Abstimmung auf eine oder mehrere Fraktionen beschränkt, muss der Antrag von wenigstens 10% Prozent der dort ansässigen Wähler unterzeichnet werden.

4. Die Volksbefragung muss aufgrund von einer oder mehreren klaren und eindeutig formulierten Fragen erfolgen und darf nur eine Akte von allgemeinem Interesse betreffen, unter Ausschluss von

- a) Angelegenheiten, die nicht in die örtliche Zuständigkeit fallen
- b) Fragen, welche die Sprachgruppen betreffen
- c) Religionsfragen

CAPITUL 2 REFERENDUM

Art. 41 Le referendum popular

1. Al pó gní metü a jí referendums populars a carater consultatif, de proposta o de abrogaziun tles materies de competenza comunala.

2. Sön les materies che reverda süa competënza pó le consëi de comun, cun usc positiva de dui terc di aconsiadus assegná, mëte a jí n referendum popular.

3. Le referendum pó gní damané ince dai zitadins tres na istanza. Chësta istanza mëss ester sotescrita da almanco le 10 % por cënt di litadus scric ites tles listes di litadus dl comun, mo te vigni cajo da almanco 40 litadus scric ite. Sce le referendum aladô dla domanda se limitëia a üna o deplü fraziuns, mëss la domanda gní sotescrita da almanco le 10 por cënt di litadus dailó residënc.

4. Le referendum mëss gní ti-gnì sön la basa de üna o plü domandes, formulades te na manira tlera y evidënta, y pó ma revardé un n provedimënt sú de interes general, cun es-tlujun de:

- a) materies che ne toma nia tla competënza dl'aminis-traziun locala
- b) domandes che reverda i grups linguistics
- c) domandes che á da nen fá cun la religiun

d) questioni elettorali e del personale comunale	d) Wahl- und Personalangelegenheiten	d) domandes litalas y revar-dëntes le personal de comun
e) argomenti che negli ultimi cinque anni hanno formato oggetto di referendum popolari	e) Fragen, die in den letzten fünf Jahren bereits Gegenstand von Volksbefragungen waren	e) argomënc che é gnüs tratá ti referendums popolars ti ultims trëi agn
f) questioni riguardanti la contabilità ed il sistema tributario del comune	f) Angelegenheiten, die das Rechnungs- und Steuerwesen der Gemeinde betreffen	f) chestiuns che reverda la contabilité y le sistem tributar dl comun
g) questioni riguardanti comunità marginali	g) Fragen, die soziale Randgruppen betreffen	g) chestiuns che reverda grups sön na pert
h) questioni riguardanti progetti banditi.	h) Fragen, die ausgeschriebene Projekte betreffen.	h) chestiuns che reverda proiec scric fora.
5. Prima della raccolta delle firme, l'ammissibilità dell'istanza, sottoposta dal comitato promotore o da un decimo del numero prescritto di firmatari al comune, viene esaminata e valutata da una commissione di esperti di tre membri. La commissione decide sull'ammissibilità del referendum popolare con provvedimento motivato.	5. Vor der Unterschriftensammlung wird der vom Promotorenkomitee oder von einem Zehntel der vorgeschriebenen Anzahl an Unterzeichnern vorgelegte Antrag von einer Fachkommission, bestehend aus drei Mitgliedern, auf seine Zulässigkeit überprüft. Die Kommission entscheidet über die Zulässigkeit der Volksbefragung mittels begründeter Maßnahme.	5. Dan la recoiüda dles firmes vëgn l'amissibilité dl'istanza, portata dant al comun dal comité promotur o da n diejim dl numer de sotescriturs damaná, ejaminada y valutada da na comisciun de trëi esperc. La comisciun tol cun provedimënt motivé la dezijiun sön l'amissibilité dl referendum popolar.
6. Prima che il consiglio comunale, ai sensi del precedente comma 2, disponga il referendum popolare sul territorio comunale ovvero in una o più frazioni, la suddetta commissione in riferimento alla relativa proposta di deliberazione esprime il suo parere motivato vincolante sull'ammissibilità del referendum popolare.	6. Bevor der Gemeinderat gemäß vorangehendem Absatz 2 die Abhaltung einer Volksbefragung auf dem Gemeindegebiet oder in einer oder mehreren Fraktionen veranlasst, erteilt vorgenannte Kommission zum entsprechenden Beschlussvorschlag ihr begründetes bindendes Gutachten hinsichtlich der Zulässigkeit der Volksbefragung.	6. Dan che le consëi de comun mëtes a jí le referendum popolar sön le teritore comun al o te üna o plü fraziuns aladô dl coma 2 sciöche dessura, dá jö chësta comisciun, relativamënter ala proposta de deliberaziun revardënta, so arat motivé vincolant sön l'amissibilité dl referendum popolar.
7. Il termine utile per la raccolta delle firme nel numero prescritto è di giorni 180 naturali consecutivi. Il termine suddetto decorre dalla data dell'avvenuta notifica del provvedimento motivato sull'ammissibilità del referendum al rappresentante dei richiedenti.	7. Die Frist für die Sammlung der für den Antrag notwendigen Unterschriften beträgt 180 fortlaufende Kalendertage. Die genannte Frist läuft ab Datum der Zustellung der begründeten Maßnahme über die Zulassung der Volksbefragung an den Vertreter der Antragsteller.	7. Le termo por la racoiüda dles firmes tl numer scrit dant é de 180 dis naturai indolater. Chësc termo pëia ia dala data de notificaziun dl provedimënt motivé sön l'amissibilité dl referendum al representant di damanadus.

8. Nel caso di raggiungimento delle firme nel numero prescritto come pure nel caso che il referendum stesso venga disposto dal consiglio comunale ai sensi del precedente comma 2, il sindaco, entro 60 giorni, indice il referendum stesso; esso non può coincidere con altre consultazioni elettorali. Ai fini della riunione di più referendum da effettuarsi in un anno può derogarsi dal sopraindicato termine. L'avviso di convocazione di referendum deve contenere i quesiti precisamente formulati, il luogo e l'orario della votazione. L'amministrazione comunale assicura l'invio a tutti gli elettori di materiale informativo, prodotto da una commissione neutra che illustra le diverse posizioni in ordine al referendum. Detta commissione neutra è composta da 3 membri e viene eletta dal consiglio comunale per la durata della carica del consiglio comunale. La composizione, la nomina e il funzionamento di tale commissione, le modalità di informazione, la propaganda elettorale, le norme regolanti la votazione ed in modo particolare la formazione delle liste elettorali, la istituzione delle sezioni elettorali e la costituzione delle commissioni elettorali nonché le ulteriori modalità procedurali formeranno oggetto di un apposito regolamento comunale.

9. L'elettorato attivo spetta a tutti i cittadini, che al giorno della votazione hanno raggiunto il 16mo anno di età.

10. Il referendum è valido indipendentemente dalla partecipazione al voto. Il referendum si intende approvato se ottiene il 50% dei voti validi.

11. Il referendum propositivo e abrogativo per l'amministrazione comunale è vincolante.

8. Bei Erreichen der notwendigen Unterschriften sowie bei entsprechender Veranlassung von Seiten des Gemeinderates laut vorangehendem Absatz 2 setzt der Bürgermeister die Befragung innerhalb von 60 Tagen, nicht aber zeitgleich mit anderen Wahlabstimmungen, fest. Zwecks Zusammenlegung mehrerer Volksbefragungen in einem Jahr kann vom oben genannten Termin abgesehen werden. Die Kundmachung der Volksbefragung muss die genauen Fragen, den Ort und die Zeit der Abstimmung enthalten. Die Gemeindeverwaltung gewährleistet die Zusendung des von einer neutralen Kommission ausgearbeiteten Informationsmaterials an alle Wähler, welches die verschiedenen Stellungnahmen in Hinsicht auf die Volksabstimmung erläutert. Diese neutrale Kommission besteht aus 3 Mitgliedern und wird vom Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode des Gemeinderates eingesetzt. Die Zusammensetzung, Ernennung und Arbeitsweise dieser Kommission, der Vorgang der Information, der Wahlwerbung und der Abstimmung selbst, insbesondere der Aufstellung der Wählerlisten, der Einrichtung der Wahlsprengel und der Einsetzung der Wahlkommissionen, sowie weitere Verfahrensmodalitäten werden mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.

9. Wahlberechtigt sind alle Bürger, die am Abstimmungstag das 16. Lebensjahr erreicht haben.

10. Die Volksbefragung ist unabhängig von der Wahlbeteiligung gültig. Die Befragung hat einen positiven Ausgang bei einer Stimmenmehrheit von 50% der gültigen Stimmen.

11. Die beschließende und abschaffende Volksbefragung bindet die Gemeindeverwaltung.

8. Tl cajo che al vëgnes arjunt le numer de firmes scrites dant o ince tl cajo che le referendum vëgnes porté dant dal consëi de comun aladô dl coma 2 sciöche dessura, mët a jí l'ombolt le referendum anter 60 dis; chësc ne pó nia tomé adüm cun d'atres consultaziuns eletorales. Por mëte adüm de plü referendum da tigní te un n ann pon deroghé da chësc termo. L'avis de convocaziun dl referendum mëss contigní les domandes formulades avisa, le post y l'orar dla lita. L'aministraziun de comun assigurëia che al vëgnes mené fora a duc i litadus material de informaziun, metü adüm da na comisciun neutrala che spliga les posiziuns desvalies en mirit al referendum. Chësta comisciun neutrala é metüda adüm da 3 mëmbri y vëgn litada dal consëi de comun por la dorada d'inciaria dl consëi de comun. La composiziun, la nomina y le funzionamënt de chësta comisciun, les modalitës d'informaziun, la propaganda litala, les normes che regolëia la lita y en particular la formaziun dles listes litalas, l'istituziun dles sezions litalas y la costituziun dles comisciuns litalas, sciöche ince les atres modalitës de prozedöra gnará disciplinades cun n regolamënt comun al a pert.

9. Al pó lité duc chi zitadins che á arjunt le de dla lita i 16 agn.

10. Le referendum vel autonomamënter dala partezipaziun ala lita. Le referendum vëgn araté aprové sce al arjunj le 50% dles usc varëntes.

11. Le referendum propositif y de abrogaziun liëia l'aministraziun de comun.

12. Il referendum popolare può essere effettuato in comune da più amministrazioni comunali previo concordamento delle rispettive modalità.

13. Riguardo le modifiche apportate allo statuto il referendum confermativo previsto dall'articolo 4 del Codice degli enti locali della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, approvato con L.R. del 03.05.2018, n. 2, può aver luogo alle condizioni stabilite nel predetto articolo e nei seguenti commi.

14. Oggetto del referendum confermativo è, a pena di inammissibilità, il complesso delle modifiche dello statuto pubblicate. Referendum confermativi che riguardano le questioni e gli affari menzionati al precedente comma 4 o che sono limitati a una o più frazioni, sono inammissibili.

15. L'istanza di svolgere un referendum confermativo sulle modifiche dello statuto deve essere firmata da un numero pari ad almeno il 10 per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune, ma comunque da almeno 40 degli elettori iscritti.

16. Trovano applicazione i precedenti commi 5, 8 e 9. Il regolamento da adottare ai sensi del precedente comma 8 tiene conto delle peculiarità di cui a commi da 13 a 15.

12. Die Volksbefragung kann von mehreren Gemeinden nach Abstimmung der jeweiligen Ordnungen gemeinsam durchgeführt werden.

13. Zu Satzungsänderungen kann das von Art. 4 des Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol, genehmigt mit R.G. vom 03.05.2018, Nr. 2 vorgesehene bestätigende Referendum zu den dort und in den nachfolgenden Absätzen festgelegten Bedingungen abgehalten werden.

14. Gegenstand des Referendums ist dabei bei sonstiger Unzulässigkeit die Gesamtheit der kund gemachten Satzungsänderungen. Referenden, welche die im vorangehenden Absatz 4 genannten Fragen und Angelegenheiten betreffen oder auf eine oder mehrere Fraktionen beschränkt sind, sind unzulässig.

15. Der Antrag um Abhaltung des Referendums zu den Satzungsänderungen ist von wenigstens 10 Prozent der in den Wählerlisten eingetragenen Wähler aber auf jeden Fall von wenigstens 40 eingetragenen Wählern zu unterzeichnen.

16. Es finden die vorangehenden Absätze 5, 8 und 9 Anwendung. Die im Sinne vom vorangehenden Absatz 8 zu erlassende Verordnung hat die Besonderheiten laut den Absätzen 13 bis 15 zu berücksichtigen.

12. Le referendum popolar po gní fat deboriada da deplü aministraziuns de comun do che an s'á metü a öna sön les modalités revardëntes.

13. Por ci che reverda les mudaziuns al statut, pó le referendum confermatif preodü dal art. 4 dl Codesc di ënc locai dla Regiun Autonoma Trentin-Südtirol, aprové cun L.R. di 03.05.2018, n. 2, gní tigní ales condiziuns stabilides dal articul suradit y comi suandënc.

14. Contignü dl referendum confermatif é les mudaziuns dl statut publicades por intier, atramënter nia amissibl. Referendums confermatifs che reverda les domandes y chestiuns preodüdes tl coma 4 nominé dessura o che é limitá a üna o plü fraziuns, ne pó nia gní ametüs.

15. La domanda de tigní n referendum confermatif sön mudaziuns dl statut mëss gní frimada da n numer de almanco le 10 por cënt di litadus scric ite tles listes litalas dl comun, mo te vigni caje da almanco 40 litadus scric ite.

16. Al vëgn apliché i comi 5, 8 y 9 sciöche dessura. Le regolamënt da adoté aladô dl coma 8 sciöche dessura mëss tigní cunt dles particolarités aladô di comi da 13 a 15.

CAPITOLO 3 L'INFORMAZIONE

Art. 42 Il diritto di informazione

1. Ai fini della partecipazione all'amministrazione ed alla formazione di atti amministrativi incidenti su posizioni giuridiche soggettive e per assicurare la trasparenza nell'amministrazione comunale il comune garantisce la maggiore possibile e tempestiva informazione per il tramite dei propri uffici responsabili e mediante adeguati mezzi di pubblicazione e di diretta comunicazione e notifica secondo le vigenti disposizioni di settore. Costituisce comunque parte dell'informazione quella relativa ai particolari del singolo procedimento, alle modalità dell'espletamento dei servizi ed alla loro fruizione, ai termini entro i quali i singoli procedimenti saranno svolti, agli uffici responsabili in ordine ai medesimi, alle forme di partecipazione degli interessati agli stessi, al loro diritto di accesso agli atti del procedimento, alla consulenza ed assistenza nonché infine alla presentazione ed all'accettazione di ricorsi.

2. Il diritto di informazione include anche la trasmissione ai cittadini interessati delle informazioni in possesso del comune mediante la consulenza, a mezzo della messa a disposizione delle proprie strutture e servizi ad enti, associazioni di volontariato ed a comunità.

3. Dovranno formare oggetto di una informazione particolarmente vasta e dettagliata gli atti fondamentali del comune ed in modo particolare i regolamenti, gli atti generali di pianificazione e di programmazione, il bilancio di previsione ed il conto consuntivo, i programmi generali

KAPITEL 3 DIE INFORMATION

Art. 42 Das Informationsrecht

1. Zwecks Beteiligung an der Verwaltung und am Verwaltungsverfahren betreffend Maßnahmen, die sich auf subjektive Rechtssituationen auswirken, sowie zwecks Wahrung der Transparenz gewährleistet die Gemeinde die größtmögliche und zeitgerechte Information durch die verantwortlichen Dienststellen, durch geeignete Mittel der Veröffentlichung und der direkten Mitteilung gemäß den einschlägigen Vorschriften. Zur Information gehört auf jeden Fall die Aufklärung über den Verwaltungsvorgang und über die Dienstleistung und -nutzung, über die Fristen der Abwicklung, über die verantwortlichen Dienststellen, über die Form der Beteiligung der Betroffenen, über den Zugang derselben zu den Akten, zur Beratung und zum Beistand sowie über die Vorlage und Annahme von Beschwerden.

2. Zum Informationsrecht gehört auch die Vermittlung der gemeindeeigenen Informationen an die interessierten und betroffenen Bürger durch die Beratung, durch die Zurverfügungstellung der eigenen Strukturen und Dienste an Körperschaften, Volontariatsorganisationen und Gemeinschaften.

3. Die grundlegenden Akte der Gemeinde und insbesondere die Verordnungen, die allgemeinen Planungs- und Programmierungsakte, der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung, die allgemeinen Programme der öffentlichen Arbeiten und die Regelung der

CAPITUL 3 L'INFORMAZIUN

Art. 42 Le dèrt de informaziun

1. Por tò ite tl'aministrazion y tla formaziun di ac aministratifs che á da nen fá cun posiziuns iuridiches sogetives y por garantí la trasparènza tl'aministrazion de comun garantësc le comun la maiú informaziun poscibla y chëra plü asvelta tres sü ofizi responsabli y tres i dër mesi de publicaziun y de comunicaziun y notificaziun direta aladô dles desposiziuns dl setur varëntes. Al alda te vigni caje pro la informaziun chëra che á da nen fá cun le prozedimënt aministratif, i sorvisc y l'anuzamënt, i tèmps de realisaziun, i ofizi responsabli, la forma dla partezipaziun de chi che á da nen fá, so dèrt de azes ai ac, la consulënza y la assistënza sciöche ince la presentaziun y l'azetanza de recursc.

2. Tl dèrt de informaziun él ince laite che al ti vëgnes mené ai zitadins interessá les informaziuns che le comun á dan man tres la consulënza, ti meton a desposiziun sües strotöres y i sorvisc a ënc, assoziaziuns de volontariat y a comunitàs.

3. Al messará gní informé te na manira extra ampla y menüda sön i ac fundamentai dl comun y dantadöt sön i regolamënc, i ac generai de planificaziun y de programaziun, le bilanz de previjiun y le cunt consuntif, i programs generai di laurs publics y la regolamentaziun di sorvisc

dei lavori pubblici e la regolamentazione dei pubblici servizi.

4. Forme di specifica e particolareggiata informazione sono attuate per assicurare la trasparenza degli atti relativi alla assunzione di personale, al rilascio di concessioni e contributi e dei contratti in generale.

Art. 43

Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti

1. Tutti gli atti amministrativi sono pubblici ad eccezione di quelli dichiarati riservati dalla legge e di quelli che, ai sensi del regolamento comunale, con provvedimento del sindaco, vengono dichiarati di temporanea riservatezza.

2. Il regolamento disciplina inoltre il diritto spettante ad ogni cittadino ed alle comunità alla gratuita visione ed esame degli atti nonché al rilascio di copie previo pagamento dei soli costi di riproduzione.

Art. 44

Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo

1. I cittadini e le comunità, sulle cui posizioni di diritto soggettivo o rispettivamente scopi sociali incide un procedimento amministrativo, secondo le vigenti disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di trasparenza hanno diritto di partecipare al procedimento stesso.

öffentlichen Dienste müssen Gegenstand einer besonders breiten und eingehenden Information sein.

4. Eingehendere Formen der Information gewährleisten die Transparenz der Akte betreffend die Aufnahme von Personal, die Erteilung von Konzessionen und Beiträgen sowie die Verträge im Allgemeinen.

Art. 43

Das Aktenzugangsrecht

1. Alle Verwaltungsakte sind öffentlich mit Ausnahme der vom Gesetz als vertraulich erklärten und jener die laut Gemeindeverordnung durch Verfügung des Bürgermeisters zeitweilig nicht ausgehändigt werden dürfen.

2. Die Verordnung regelt auch das jedem Bürger und den Gemeinschaften zustehende Recht auf unentgeltliche Einsicht und Prüfung der Akte sowie auf Ausstellung von Abschriften nach vorheriger Bezahlung der reinen Ausfertigungskosten.

Art. 44

Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen

1. Die Bürger und die Gemeinschaften, auf deren Rechtsposition oder Gemeinschaftsziele und Zwecke sich eine Verwaltungsmaßnahme auswirkt, haben gemäß den einschlägigen Vorschriften über das Verwaltungsverfahren und die Transparenz das Recht, sich am bezüglichen Verwaltungsverfahren zu beteiligen.

publics.

4. Por garantí la trasparènza di ac revardènc l'assunziun dl personal, le dé ia conzesciuns y contribuc y di contrac en general vègnel metù a jí formes de informaziuns particulars y menüdes.

Art. 43

Le dèrt de azes ai ac y ai documènc

1. Düc i ac aministratifs é publics ater co chi che la lege detlarèia sciöche rresservá o chi che vègn detlará aladô dl regolamènt de comun, cun n provedimènt dl ombolt rresservá por tèmp.

2. Le regolamènt dá dant implü le dèrt che ti speta a vigni zitadin y ales comunitàs de ti ciaré debann ai ac sciöche ince da nen ciagé na copia al cost dla sora reproduziun.

Art. 44

Partecipaziun ai prozedimènc che à faziun sön posiziuns de dèrt sogetif

1. Aladô dles desposiziuns revardèntes le prozedimènt aministratif y de trasparènza á i zitadins y les comunitàs, che á sön súa posiziun iuridica sogetiva o respetivamènter sön i fins soziai n prozedimènt aministratif, le dèrt de tó pert al prozedimènt instès.

SEZIONE VIII DECENTRAMENTO

Art. 45 Decentramento

1. Al fine di assicurare la migliore fruibilità dei servizi svolti dal comune nonché l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali che assicurino la massima funzionalità ed efficienza, il consiglio comunale provvede all'individuazione, nel regolamento di organizzazione, delle attività da decentrare sul proprio territorio. Con lo stesso regolamento sono stabiliti i principi concernenti l'organizzazione ed il funzionamento delle strutture per lo svolgimento delle attività decentrate.

ABSCHNITT VIII DEZENTRALISIERUNG

Art. 45 Denzentralisierung

1. Um den Bürgern die bessere Nutzung der von der Gemeinde angebotenen Dienste zu gewährleisten und um durch räumliche Abgrenzung die Ausübung der Funktionen möglichst rationell und wirksam zu gestalten, verfügt der Gemeinderat mit eigener Verordnung, welche Dienste zu dezentralisieren sind. Die genannte Verordnung regelt auch die Organisation und die Tätigkeit der bezüglichen Einrichtungen.

SEZIUN VIII DEZENTRAMËNT

Art. 45 Dezentramënt

1. Por garantí n miú anuzamënt di sorvisc realisá dal comun sciöche ince l'eserzize dles funziuns te ciamps teritoriai che garantësces la mascima funzionalité y efiziënza, fistidiëia le consëi de comun de ciafé fora, regolamenté l'organisaziun, les ativités da dezentré sön so teritore. Cun le medem regolamënt vëgnel metü sö i prinzipls che á da nen fá cun l'organisaziun y le funzionamënt dles strotöres por l'ademplimënt dles ativités dezentrades.

SEZIONE IX ABROGAZIONI

Art. 46 Norme transitorie e abrogazioni

1. A decorrere dall'entrata in vigore dello statuto, si intendono abrogate tutte le disposizioni precedenti in contrasto con esso.

ABSCHNITT IX AUFHEBUNG

Art. 46 Übergangsbestimmungen und Aufhebung

1. Mit in Kraft treten der geänderten Satzung gelten alle vorherigen, mit der Satzung im Gegensatz stehenden Bestimmungen als abgeschafft.

SEZIUN IX ABROGAZIUNS

Art. 46 Normes de transiziun y abrogaziuns

1. Dal de canche le statut vá en forza, é dütes les desposiziuns da denant che vá cuntra le statut abrogades.